



# ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ

"Золотые четки" Тары

Садхана "Четыре Высшие Мандалы"

Поклонение 21 Таре и хвала коренной мантре



Зеленая Тара в окружении Двадцати одного проявления

# **ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ**

**Истории происхождения Учений и  
махасиддхов богини Тары**

**Садхана "Четыре Высшие Мандалы"**

**Поклонение 21 Таре и хвала коренной мантре**

Институт общегуманитарных исследований

Москва

2012

УДК 615.8  
ББК 88.52  
Т 13

## **ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ**

*Истории происхождения Учений и махасиддхов Тары, Садхана «Четыре Высшие Мандалы», Поклонение 21 Таре и хвала коренной мантре* — М.: Институт общегуманитарных исследований, 2012 — 88 стр.

В данном сборнике приведены истории и практики, связанные с богиней Тарой. В силу того, что Тара помогает всем существам, независимо от верований, она может помочь любому, кто отнесется к ней с почтением и вниманием. Если вас постигло какое-то несчастье и вам нужно его одолеть или, наоборот, вы жаждете чего-то достичь — нет более простого и действенного способа, чем практики Тары, приведенные здесь.

На лицевой стороне обложки — статуя Белой Тары, освобождающая при видении; на задней — специальное защитное изображение, выполненное предыдущим Таригом Ринпоче из Катманду. На обороте задней обложки — статуя Парнашавари из Палчо Монастыря в Гьянце, в Тибете.

ISBN 978-5-88230-777-5

# Введение

## *Хвала Стремительной и Отважной Богине!*

Данный сборник ориентирован преимущественно на буддистов, так как в нем приведены истории и практики, связанные с богиней Тарой. Но в силу того, что Тара помогает всем существам, независимо от верований, она может помочь любому, кто обратится к ней с почтением и вниманием. В самом деле, если вас постигло какое-то несчастье и вам нужно его одолеть или, наоборот, вы жаждете чего-то достичь — нет более простого и действенного способа, чем практики Тары, приведенные здесь. *Двадцать одно Восхваление*, в силу его действенности, известно любому тибетцу. Вы читаете его два, три или семь раз с утра и перед сном и замечаете, что ваша жизнь становится намного приятней! Желаемое обретается, препятствия устраняются. Это занимает совсем немного времени и приносит огромный результат. Если ваши стремления не приносят вреда другим, то их вполне можно осуществить, обращаясь к Таре.

Садхана «*Четыре Высшие мандалы*»<sup>1</sup> с первого взгляда может показаться сложноватой, но это не так! Вы просто читаете её текст, вставляя в указанных местах *Двадцать одно Восхваление*. На это может уйти около часа, но оно того стоит. Есть также сокращенный вариант, когда можно пропустить строки, отмеченные на полях чертой.

Известный на Западе Учитель — Намкай Норбу Ринпоче появился на свет благодаря Таре. Его родители очень хотели сыновей, поэтому пригласили ламу, который в течение года выполнял «*Четыре Высшие мандалы*» и в итоге появился Намкай Норбу и его младший брат. Как говорит Ринпоче, для помощи своим ученикам он, в свою очередь, делает «*Четыре Высшие мандалы*».

Здесь приведено много чудесных историй — во всех смыслах этого выражения — о Таре и многие могут восприниматься как

---

<sup>1</sup> Полное название этой практики — «Ритуал мандалы — сущность двух накоплений». Это терма или Духовное сокровище, открытое великим Учителем 19 века Чокгьюром Лингпой.

сказки, что, в общем-то, тоже хорошо — у сказок есть своя функция. Если вы путешествовали по Индии какое-то продолжительное время, то приведенные истории не покажутся вам такими уж сказочными. Они таковыми и не являются. Вы сами можете проверить действенность её покровительства и защиты.

Для выполнения приведенных практик желательно получить передачу чтением (*лунг*), что несложно, так как буддистские учителя теперь — не редкость. В принципе передачу чтением на эти практики вам может дать любой человек, получавший эту передачу сам. Если же вы живете на острове Буяне и даже это затруднительно, но вы искренне хотите их практиковать — практикуйте, а передачу получите при случае.

Текст точно работает, если читать тибетскую транслитерацию. Я постарался русский перевод также сделать ритмичным для удобства декламации, но может ли он *заменить* тибетский — не знаю — не пробовал. Те, кто принципиально читают только по-русски, могут стать экспериментальной группой.

В некоторых местах русский перевод *Двадцати одного Восхваления* отличается от тибетского текста, так как я учитывал английский подстрочник санскритского оригинала, что отмечено (но не везде) примечаниями.

Желательно в день выполнения «*Четырех Высших мандал*» не употреблять мяса, чеснока, лука, вина и не курить. Если это затруднительно, в любом случае **необходимо** воздержаться от этого с пробуждения и до выполнения практики.

Хочу выразить огромную признательность Олегу Филиппову, который еще в 2004 году перевел и набрал «*Четыре Высшие мандалы*» и *Двадцать одно Восхваление*, а также Ламе Гьюрме Дордже, проводившему семинар по этой практике. Благодаря им я познакомился с этими сокровищами. Перевод «*Четырех Высших мандал*», который сейчас используется во многих буддистских общинах — это заслуга именно Олега Филиппова.

Любое копирование и распространение этого сборника целиком или частями приветствуется, если оно выполнено качественно и красиво.

*Пусть благо распространяется*  
Бек.

# Здесь содержатся «Золотые чётки», История, освещающая источник тантр Тары<sup>1</sup>

Ом Свасти! Намо Гуру ве!

Хвала Учителю!

Хвала Учению, что изначально свободно от чего бы то ни было!

Хвала всеохватывающему великому Милосердию!

Хвала абсолютному освобождению всех существ!<sup>2</sup>

Хвала Тебе, Тара, Мать всех Победоносных!

Здесь я должен соотнестись с источником тантр Тары.<sup>3</sup>

---

1 Заголовок на тибетском — *sgrol ma'i rgyud kyi 'byung-khungs gsal-bar byed-ra'i lo rgyus gser phreng*. Автор данного текста *kun dga' snying po*, более известный как Таранатха (1575-1634). Он был близким учеником индийского буддийского йогина Буддха-гупты, который жил не только в Индии, но также путешествовал в Занзибар, Мадагаскар и Индонезию. Во время своего пятилетнего пребывания в Тибете он ознакомил Таранатху с поздней историей буддизма в Индии, особенно с периодом после захвата и опустошения мусульманами северной Индии и разрушения великих монастырских университетов Наланды, Викрамашилы и Одантапури. Таранатха включил эти материалы в данную работу, а также включил их в его Семь Передач (*bKa' babs bdun ldan*, 1600 г.) и в очень известную Историю буддизма в Индии (*rGya gar chos 'byung*, 1608). Сам Таранатха был важным Ламой школы Джонангпа. Джонангпа специализируется на изучении и применении Калачакра тантры и Таранатха сам составил историю распространения доктрины Калачакры в Шамбале, Индии и Тибете. Считается, что позже Таранатха воплощался среди монголов, как Джецун Дампа Ринпоче из Урги.

Русский перевод этого текста во многом опирается на английский перевод Ваджранатхи, широко представленный в интернете. Вместе с тем безымянный русский переводчик восстановил некоторые утерянные в английском варианте части текста, пересмотрел старые и добавил новые сноски, и удалил те комментарии Ваджранатхи, которые посчитал неточными.

2 В этих трех строках восхваляются Три Тела Тары: Дхармакайя, Самбхогакайя и Нирманакайя. И в следующей строке восхваляется Тара как Свабхавикакайя, Мать всех будд.

3 Есть большое число тантр в тибетском каноне, которые соотносятся с Тарой. Главная среди них **Sarva-tathagata-matani-tare-visvakarmabhava Tantra**, «Тантра, которая является источником всех деяний Тары, что является матерью всех Татхагат», была переведена с санскрита на тибетский язык в конце 12-го столетия Дхарма-шри-митрой и Чёкьи Занпо. Она является собранием материалов для практики Тары и содержит известное «**Двадцать одно восхваление Тары**». Она является наиболее важной тантрой, считающейся Материнской в разделе Падма Крия-тантры. Этот и другие канонические писания относятся к Таре и собраны в разделе крия-тантры в Кангьюре.

## Происхождение Тары

Кальпы<sup>4</sup> тому назад в мировой системе под названием Вишва-Кпрабха<sup>5</sup> появился Пробужденный, который был известен как Бхагаван Татхагата Турья<sup>6</sup>. Тогда же там жила королевская дочь, принцесса по имени Джняна-чандра<sup>7</sup>, что обладала высшей преданностью к учению Будды. На протяжении сотен тысяч мириадов лет она исполняла пуджи для Будды и его свиты, которая состояла из неизмеримой сангхи учеников-слушателей и бодхисаттв<sup>8</sup>.

Соответственно, каждый день она подготавливала материалы для подношений, равные по величине полностью заполненному драгоценностями пространству, что простирается на две йоджаны в десяти направлениях<sup>9</sup>. Когда она закончила это, она впервые зародила бодхичитту<sup>10</sup>.

В это время монахи обратились к ней: «Так как ты обладаешь совершенными корнями заслуги<sup>11</sup>, ты должна переродиться в теле мужчины. Ведь в соответствии с нашим учением, если ты сделала благопожелания<sup>12</sup> и выполнила их, то, несомненно, проявится плод». Говорится, что они говорили так многократно.

В конце концов, царствующая принцесса ответствовала: «В этом предложении нет мудрости. В действительности, нет ни перерождения, ни «Я», ни личности. Эти наименования «мужчина»

---

4 Кальпа (санскр. «порядок», «закон») — единица измерения времени в индуизме, «день Брахмы», продолжающийся 4,32 миллиарда лет.

5 Многоцветное Сияние, по-тибетски: sna tshogs pa'i 'od.

6 Бой барабана, по-тибетски: rnga sgra.

7 Луна Знания, по-тибетски: ye shes zla ba.

8 То есть Будду окружали как ученики-слушатели или последователей хиняны так и бодхисаттвы или последователи махаяны.

9 В соответствии с некоторыми пересчётами, йоджана — это около двух миль. Десять направлений пространства — четыре основных направления, четыре промежуточных направления, зенит и надир.

10 Sems bskyed, санскр. bodhicitta. Решительное намерение обрести состояние Будды для блага освобождения всех существ из циклического существования. И тот, кто обладает бодхичиттой, становится бодхисаттвой или «существом, устремленным к пробуждению».

11 Dge ba'i rtsa ba, санскр. Kusala-mulani. Корни добродетели, что были накоплены в прежние времена.

12 smon-lam, санскр. pranidhana. Молитва-устремление Бодхисаттвы служить благу существ в будущем.



и «женщина» — пусты. Только мирские глупцы заблуждаются в отношении их».

Сказав так, она затем сделала следующее Устремление: «Что касается тех, кто, желая обрести Пробуждение, полагается на рождение мужчиной, то их много. Но тех, кто служит благу существ в женском теле — очень мало. Поэтому пока сансара не иссякнет, я буду служить благу существ в женском облике»<sup>13</sup>.

Затем на протяжении сотен тысяч мириадом лет она оставалась во дворце короля и упражнялась в подчинении пяти чувственных удовольствий<sup>14</sup>. И поскольку она медитировала будучи в самадхи, она обрела состояние, в котором дхармо-частицы больше не возникали<sup>15</sup>, и она пришла к реализации самадхи, известного как «защита всех существ»<sup>16</sup>. И в соответствии с силой, что она обрела при реализации этого самадхи, каждое утро она отвращала от мирских помыслов сотни тысяч мириадом существ. И пока они сами не упрочнялись в этом самадхи, она не давала никакой пищи для чувств<sup>17</sup>.

Каждый вечер она устанавливала в этом состоянии некоторое число существ. Таким образом она стала известна как Тара, «Та, кто защищает»<sup>18</sup>.

Затем, Татхагата Турья сделал предсказание: «В то время, когда она обретёт непревзойдённое Пробуждение, она станет известна под простым именем Тара Деви».

---

13 Это есть великое Устремление или mahāpranidhāna бодхисаттвы Тары. Теоретически, женское рождение является низшим, то есть менее благоприятным для практики Дхармы. Но в абсолютном смысле, как подчеркнула Тара, нет ни «мужчин», ни «женщин» и, чтобы воодушевить женщин к практике Дхармы, она сделала такое Устремление.

14 'dod-pa'i yon-tan lnga, санскр. kamaguna. Желанные качества пяти чувств.

15 mi skye-ba'i chos la bzod-pa thob, санскр. anutpada-dharma ksanti. Дхармо-частицы являются моментальными событиями в нашем потоке сознания. Все наши переживания могут быть проанализированы в медитации над отдельными дхармо-частицами.

16 gro-ba thams-cad sgrol-ba'i zhes bya-ba ting-nge-'dzin. В общем ting-nge-'dzin или на санскрите samadhi означает «сосредоточение».

17 То есть у них не возникало соблазнов.

18 sgrol-ma от sgrol-ba «спасать, доставлять»; так же и на санскрите, имя Тара — производная от слова, означающего «спасать»

Впоследствии, в эпоху, известную как Вибуддха-вистара<sup>19</sup>, в присутствии татхагаты Амогхасиддхи<sup>20</sup> она пообещала охранять и защищать от вреда существ, населяющих бессчётное число миров в десяти направлениях. С тех пор она восседала ежедневно в самадхи, которое полностью побеждает всех демонов-мар<sup>21</sup>. И каждый день на протяжении девяти эпох она устанавливала медитации<sup>22</sup> сотню тысяч мириадов повелителей среди существ. И аналогично тому, каждый вечер она освобождала сотни тысяч мириадов глав среди пара-нирмита-ваша-варты дева, как наиболее известных из демонов-мар<sup>23</sup>. Таким образом, она стала называться Тара, Ямуна или Правира<sup>24</sup>.

Затем в эпоху, известную как асанга<sup>25</sup>, жил монах по имени Вимала-прабхаса<sup>26</sup>. Он получил посвящение лучами света великого милосердия, низошедшего от всех Татхагат десяти направлений, и стал известен как благородный Авалокитешвара. Затем всеми Буддами и Бодхисаттвами, такими как Татхагаты пяти семейств<sup>27</sup> и другие ему было даровано посвящение великим светом, чья сущность есть состояние всезнания<sup>28</sup>. Из смешения двух светов (Милосердия и Знания), соответствующих отцу и матери, появилась Тара Деви. Появившись из сердца Авалокитешвары<sup>29</sup>, она исполнила пожелания всех Будд и, более того, она защитила существ

19 rnam-par sangs-rgyas rgyas-pa.

20 don-yon grub-pa.

21 bdud thams-cad rnam-par 'joms-pa'i ting-nge-'dzin. Традиционно выделяют четырех мар или Сил, препятствующих Пробуждению: devaputra mara, skanda mara, klesa mara, и mrityu mara.

22 bsam-gtan, Skt. dhyana. Вообще dhyana означает «медитацию», в частности, она обозначает четыре уровня сосредоточения в samadhi.

23 Paranirmita-vasavartin — это высшие девы или боги kamadhātu или мира желаний. Их тела прекрасны и лучезарны. Все, что они ни пожелают, мгновенно возникает пред ними, принося удовольствие и наслаждение, однако их небесное существование временно. Когда накопленная ими благая карма истощается, они рождаются в более низких уделах существования.

24 sgröl-ma, gdung-ma и myur-ma dpa'-mo. **Освободительница, Лучающаяся и Стремительная Героиня.**

25 thogs-pa med-pa. Непостижимая.

26 dri-ma med-pa'i 'od kyi snang-ba. Сияние незапятнанного света.

27 rigs-lnga, санскр. panca-kula

28 mkhyen-pa'i ye-shes ngo-bor gyur-pa 'od-zer chen-po'i dbang-bskor.

29 Историю возникновения Тары из слез, пролитых Авалокитешварой при виде существ, страдающих в этом мире, можно найти в Mani bka'-'bum.

от восьми великих угроз и шестнадцати малых угроз<sup>30</sup>. После того, в эпоху, известную как Маха-бхадра<sup>31</sup>, она обучала Учению с помощью неоспоримых доводов. Далее, в эпоху, известную как Асанга, получив посвящение от всех Татхагат десяти направлений, она стала Матерью, что даёт рождение всем Буддам. Эти Будды действовали в прошлые времена без рождения<sup>32</sup>.

### *Раскрытие тантр Тары*

Затем, в этой нашей кальпе, на горе Потала<sup>33</sup> в окружении, бесчисленных Бодхисаттв, девов, нагов, якшей и прочих, благородный Авалокитешвара изрёк сто тысяч мантр и тантр, относящихся к Таре. В век совершенства, Крита-югу, он установил таким образом счастье существ шести классов<sup>34</sup>. Во вторую эпоху, трета-югу, учение пошло на убыль и он даровал только шестьсот тысяч таких учений. В третью эпоху, двапара-югу, [учение] еще уменьшилось и он даровал только двенадцать тысяч учений. В заключение, в эпоху распрей, кали-югу, проявилась только одна тысяча строф, воплощающих Тару.

Относительно этого мой учитель сказал: «Те тома тантр, что относятся к Крита-юге — более не существуют. Но с некоторых пор они бережно сохраняются в мире богов и видьядхар, и только при сильном устремлении (практикующих) станут великим благом для счастливых существ».

Это не противоречит тому, что определенные тексты были обнаружены в своё время последователями мантр, и это соответствует

---

30 Восемь великих угроз — asta-mahabhaya — угрозы от врагов, львов, слонов, огня, змей, грабителей, угрозы пленения и наводнения. Это список из Aryu Astamahabhayottara Tara stava Чандрогамина. 16 малых угроз перечислены ниже. Списки из разных источников могут варьироваться.

31 bzung-po chen-po. Великое благо.

32 Здесь Тара отождествляется с Праджняпарамитой.

33 Гору Потала (gru 'dzin ri) относят к Югу Индии. Она — резиденция Авалокитешвары и Тары.

34 Нынешняя кальпа или период времени подразделяется на четыре эпохи или юги. В первую — Крита-югу — духовность в наибольшей степени развита. С каждой последующей эпохой духовность уменьшается вплоть до нынешнего темного времени Кали-юги — эпохи материализма. Шесть классов (rigs drug) относятся к шести видам рождения: рождение среди девов, асуров, людей, животных, голодных духов и адских существ.

сказанному о том, что некоторые тома появились позже. С другой стороны это означает, что по поводу этих (учений из мира богов) могут быть сомнения. Тем не менее эти тантры были впоследствии переведены и дарованы нам нашим учителем<sup>35</sup>.

В соответствии с пояснительной тантрой, известной как Дакини Гухья-тилака<sup>36</sup>, для этих текстов сказано: «На вершине горы Потала Тантры были дарованы Шакья-симкхой».

Эта история рассказана в вышеуказанной Тантре. Так что учителем здесь был сам Будда. Желая обучать существ, он вошел в сущность пробуждения и пронзил все местопребывания Мары лучами света, который привел к созреванию существ, что находились даже на краю мира. Тогда армии Мары собрались для противостояния. Но Тара восьмикратно рассмеявшись, повергла на землю и победила все демонические силы. Вслед за этим учитель сам стал Кродха-раджа Ачалой<sup>37</sup>. В самадхи, которое разрушает всех мар, он поверг самого Мару. Впоследствии, осуществив сущность пробуждения, он проявился как совершенный Будда, тождественный Татхагате Акшобхье. Тара выполнила для него пуджу и дала обширный комментарий относительно своей мантры и тантры.

Кроме того, раскрыв мандалу Победоносных шести семейств, дабы предотвратить исчезновение этих разъяснительных тантр, он решил обучать им существ в шести уделах.

Для этого Будда вместе с главными Бодхисаттвами остановился на горе Потала. Здесь он даровал посвящения неисчислимым

---

35 В вышеприведенном абзаце Таранатха цитирует своего собственного учителя Буддхагупту, что хотя тантры Тары, открытые Авалокитешварой в Крита-юге более не существуют в человеческом измерении, они сохранены в мире богов и видьядхар. В силу воления Тары и Авалокитешвары эти тантры продолжают существовать на благо удачливых существ, обладающих хорошей кармой. Например, некоторые такие тексты были открыты во времена махасиддхов, здесь называемых последователями мантр, чтобы воодушевить практикующих. Эти тексты теперь сохранены в тибетском каноне.

36 mkha-'gro-ma gsang-ba'i thig'le. Разъяснительная тантра (bshad-rgyud, Skt. vyakhyatantra) разъясняющая и дополняющая коренной текст (rtsa-rgyud, Skt. mulatantra). Dakini Guhyatilaka — это разъяснительная Тантра для тантр Тары, упомянутых выше. В ней утверждается, что в Кали-югу тантрам Тары учил сам Будда Шакьямуни на горе Потала.

37 mig-yo-ba, Skt. acala. «Недвижимый» Один из восьми krodharaja или гневных Царей. В соответствии с Candamaharosana Tantra Владыка Будда принял гневный облик, чтобы подчинить Мару и его демоническое войско.

существам, таким как дэвы, наги, якши, гандхарвы и прочие. Разъяснив им мантраяну, он привёл их к обретению подлинных достижений<sup>38</sup>.

В заключение он предоставил тантры в распоряжение Ваджрапани, который направился с ними в измерение видьядхар, в главное среди них — Алакавати<sup>39</sup>. И, дабы предотвратить потерю этих тантр в человеческом мире, Ваджрапани сам проявился как царь Индрабхути<sup>40</sup>.

Записав все эти тантры в нескольких томах, он сокрыл их в Дхармакоше или Сокровищнице учения в стране Уддияна. Тем не менее, говорится, что тантры непрерывно практиковались вирами и йогинами<sup>41</sup>.

Что касается обзора шести разделов мантраяны, в настоящее время они в основном представлены разъяснениями Херуки. Также шесть разделов четко разъясняются в самих тантрах<sup>42</sup>.

В частности, я должен рассказать здесь о раскрытии тантр Тары на Джамбудвипе<sup>43</sup>. В течение трёхсот лет, что следовали за нирваной Победоносного, шраваки трижды созывали Соборы в различное время<sup>44</sup>.

Кроме того, махаянские Вайпуля сутры, что сохранились в местопребываниях дэвов, нагов, якшей, гандхарвов и ракшасов, проявились позже других сутр в иных регионах Индии.

Когда такие саморожденные писания появлялись, они сразу широко распространялись, так как те, кто обнаруживали эти уче-

---

38 dngos-grub, Skt. siddhi. Сиддхи означают «успех» или «достижение» Их два типа: обычные — разные сверхспособности — и высшие, то есть Пробуждение.

39 sang-lo-can, Skt. Alakavati. Это таинственное место на западе Гималаев. Rig-'dzin, skt. Vidyadhara — Держатели Веденья, существа, обретшие два вида сиддх.

40 Ваджрапани, великий бодхисаттва — воплощение мощи всех Будд. Царь Индрабхути — первооткрыватель тантр Махайоги в человеческом измерении.

41 Пробужденные существа, обычно невидимые для обычного человека.

42 ngags kyi thog-pa dbugs dbyung drug. Автор говорит о шестиричной классификации anuttara tantra, в которой heruka tantra — один из разделов.

43 dzam-bu gling, Skt. Jambudvīpa. «Континент Джамбу» — обозначение для измерения людей, в частности для Индийского субконтинента. Джамбу или Джамболан (*Syzygium cumini*, лат.) — плодовое дерево семейства Миртовых.

44 Три Собора: один — в Раджагрихе (Rājagṛīha), другой — в Вайшали (Vaiśālī), третий — в Кашмире или как некоторые говорят в Паталипутре (Pataliputra).

ния, были аскетами, реализовавшими терпение, ради раскрытия этих неизмышленных Учений<sup>45</sup>.

Около пятисот практикующих йогу ачарьев получили видения лиц Манджушри, Авалокитешвары, Майтрейи и других *йидамов*. Также было и восемь махатм, включая Ашвабхаву<sup>46</sup>. Три низших тантры — крия, чарья и йога, а также различные упая-тантры и праджня-тантры аннугараяны<sup>47</sup> проявились в то же время и были широко распространены. Поскольку там были счастливы, что видели Ваджрасаттву и Гухьяпати<sup>48</sup>, то это говорит о том, что в то время не было никого, кто бы не знал как достичь сиддхи.

В Бхангале на востоке царь Харичандра вместе со свитой из тысячи человек реализовал Юганадхакаю<sup>49</sup>. В Одивисе царь Маджна вместе со свитой из тысячи человек реализовал состояние Видьядхары. На западе, в Малаве царь Бходжадева вместе со свитой из тысячи человек стал невидимым. На юге, в Конкана царь Харибhadра вместе с бесчисленной свитой также стал невидимым. На протяжении ста или двухсот лет было более ста человек, достигших других сиддхи, таких как, например, сиддхи пилюль и т.д.<sup>50</sup>

Тем не менее, дабы сохранить тайну, было сказано, что практика Мантра-чарьи не должна быть известна тем, кто не реализовал подлинные достижения. Но, не смотря на это, Бхатчарака Арья Тара в силу ее милосердия являла своё лицо также и тем, кто не практиковал ее садхану<sup>51</sup>.

45 В соответствии с традицией Сутры Махаяны не сразу стали распространены в человеческом измерении. Могие из этих *вайпуля* сутр или обширных рассуждений Будды были сохранены в мире богов, нагов и так далее. Постепенно эти писания стали распространяться среди людей, открывавшими их йогинами.

46 ngo-bo nyid med smra'i bdag-nyid chen-po. Махатма (bdag-nyid chen-po) — великая личность. Asvabhava из Bhangala обстоятельно изложил воззрение мадхьямаки и был преданным почитателем Тары.

47 То есть Отцовские и Материнские. Высшие или ануттара тантры подразделяются на Отцовские, уделяющие большее внимание *искусным средствам* (урау), и Материнские, уделяющие большее внимание мудрости (праjna).

48 rdo-rje sems-dpa', санскр. Vajrasattva. gsang-bdag, санскр. Guhyapati или Guhyakadhipati, «Владыка Тайн», обозначение Ваджрапани.

49 Тело Союза. В высших или ануттара (anutara) тантрах так обозначается достижение Союза Средств и Мудрости.

50 Бхангала — современный Бенгал. Одивиса — современная Орисса. Малава — современная Малава на западе Индии. Конкана находится южнее Бомбея.

51 grub-thabs, санскр. sadhana «средство достижения». Посредством практики медитации (sadhana) на божество и повторения мантры божества, йогин

## ***Защита от разнообразных угроз***

**З**десь я должен сослаться вкратце на истории тех, кто был её последователями.

### **1. Защита от угрозы врагов**

В Одивиссе был кшатрий, который однажды заснул в парке. А когда он проснулся, обнаружил себя окруженным тысячей вражеских вооруженных солдат. Не было у него никакой защиты. Тем не менее, он когда-то раньше слышал, что есть источник прибежища от всех шестнадцати угроз, имя которому *Тара*. Стремясь найти в ней прибежище, он прокричал её имя «Тара!» Немедленно, как только он произнёс это имя, наша Госпожа появилась в небе перед ним. Свирепым ветром, что возникал из-под ее стоп, она разметала солдат в десяти направлениях и сказала, чтобы они возвращались в свою собственную страну.

### **2. Защита от угрозы львов**

Однажды некий резчик по дереву шел по лесу и столкнулся с голодной львицей, захотевшей его съесть. Зажав его в челюстях, львица возвратилась с ним к своему логову. Поскольку он испугался, то горячо взмолился Таре. Немедленно перед ним появилась женщина в юбке из листьев<sup>52</sup>. Она вытянула его изо рта львицы и доставила под защитой на городской рынок.

### **3. Защита от угрозы слонов**

Была некая двенадцатилетняя девушка, что ходила по дремучему лесу, дабы собрать цветы. Она встретила разъяренного слона, которого звали Кхуни. Он схватил её своим хоботом и начинал трясти между бивнями. Тогда она произнесла святое имя Тары и взмолилась к Госпоже от всего своего сердца. Тогда слон смирился и поставил девушку, совершенно не повредив, на высокий уступ скалы. Он салютовал ей своим хоботом и, кроме того, посадил её к себе на спину и доставил на городской рынок. Затем он сделал то же самое во дворце, храме и в воротах царского дворца. Царь

---

обретает видение лика (zhal-mthong) божества. Это приводит к обретению йогиним действительных достижений, то есть к пробуждению дотоле спящих физических и психических сил.

52 Эта форма Тары известна как Парнашавари.

подумал: «Эта девушка обладает многими достоинствами» — и решил сделать ее своей царицей.

#### **4. Защита от угрозы огня**

Однажды некто затаил злобу против одного домовладельца. И вот ночью его ненавистник принёс огонь к его дому. Когда он убежал, домовладелец обнаружил свой дом, охваченный пламенем. Он начал восклицать: «Тара! Увы, ох, Тара!». И немедленно над его домом оказалось превосходное темное облако и из-за дождя, что затопил его дом на морскую сажень<sup>53</sup>, огонь полностью прекратился.

#### **5. Защита от угрозы ядовитых змей**

Однажды в городе жила проститутка, которой богатый торговец даровал ожерелье из пятисот жемчужин. В полночь, желая пойти в дом торговца, она оставила свой собственный дом. Проходя вдоль дороги, она случайно задела ветвь дерева акации. Но там была ядовитая змея, что обвилась вокруг дерева в тот момент. И змея поймала её и обвилась вокруг её тела. Как только было произнесено имя нашей госпожи Тары, эта ядовитая змея была превращена в гирлянду цветов. В течение семи дней она оставалась обвитой вокруг тела, а затем змея, став белой и безвредной, оставила её и погрузилась в реку.

#### **6. Защита от угрозы бандитов**

В стране Гуджиратха<sup>54</sup>, в месте под названием Бхарукачча, жил очень богатый торговец. Нагрузив много тяжелых тюков товара на тысячу верблюдов и пятьсот волов, он направился в страну Мару. Но возле дороги, по которой он приходил, в глуши находилось около тысячи бандитов. Обе стороны дороги были покрыты мясом, кровью и костями всех торговцев, что проходили там прежде и были убиты. Множество торговцев были пронзены на колах. Эти бандиты были подобны ракшасам, что едят человеческую плоть. Торговец был очень испуган и, так как у него не было никакого прибежища или защиты, он громко помолился Таре. В тот же момент, там чудесным образом проявились бесчисленные солдаты, которые были на самом деле излучениями Тары. И хотя они преследовали бандитов долгое время, не было ни убийств, ни смерти.

53 1.8288 метра, санскр. *yuata*

54 Гуджиратха или современный Гуджарат на западе Индии.



Все следы этих бандитов исчезли из этого региона. Торговец прошел свой путь счастливо и впоследствии, когда он возвращался домой, благополучно добрался до Бхарукаччха.

### **7. Защита от угрозы тюрьмы**

Был некий вор, что пробрался через небольшое отверстие в сокровищницу царя. Обнаружив полный сосуд вина, он выпил его и, опьянев, заснул. Царские слуги, обнаружив его там, схватили его. Он, связанный, был брошен в темницу и приговорён к различным мучениям. У него не было вообще никакого убежища или защиты. Но, поскольку он горячо помолился Таре, птица с пятицветным оперением спустилась с неба и освободила его от пут. Кроме того, дверь темницы открылась сама собой. Осчастливленный своим освобождением он возвратился в свою страну.

Затем во сне появилась женщина во всеразличных украшениях. И сказала: «Если ты ценишь оказанную мной доброту, то, вместе с друзьями, откажись от воровства». Поскольку она так с ним говорила, этот вор вместе с его пятьюстами друзьями отрекся от воровства и принялся вместо этого осуществлять благие деяния.

### **8. Защита от угрозы океанских волн**

Было около пятиста торговцев, что направились по дороге на юг. Затем они наняли три больших судна и, взойдя на них, пошли под парусами к острову драгоценных камней. Сначала они заполнили одно судно этими драгоценными камнями, затем направились куда-то еще. Придя на остров с сандаловыми деревьями, они заполнили второе судно этим сандаловым деревом.

После этого они захотели вернуться в свою страну. Но океанский владыка богатства<sup>55</sup> рассердился и, настав сильный ветер, отогнал судна на большое расстояние. И океан также стал разноцветным. В завершении, на них пошли бурные волны.

И хотя эти торговцы ежедневно молились Брахме, Вишну, Ишваре, Чандре, Сурье, Кубере и другим никакого облегчения не наступало. Веревка, что связывала корабли, была разорвана и два судна — с грузами драгоценных камней и сандалового дерева — были потеряны. Даже самое большое судно начало погружаться в море. Но на борту был один буддист-мирянин, который обра-

---

55 nor-bdag, санск. vasupati.

тился к Таре, громко провозгласив мантру из десяти слогов<sup>56</sup>. Тут же море стало спокойным. Судно, снова поднявшись в воде, возвратилось на Джамбудвипу всего лишь за одну ночь. Кроме того, судна с грузами драгоценных камней и сандалового дерева были пригнаны туда же ветрами, и появились там в то же самое время.

### 9. Защита от угрозы людоедов

Был некий нищенствующий шравака<sup>57</sup>, что жил в храме в восточном направлении. Ночью же всякий монах, что шел на прогулку вокруг храма, бывал убит. Таким образом община храма постепенно уменьшалась. Однажды ночью шраманера отправился на прогулку. Безобразный людоед<sup>58</sup> черного цвета и с торчащими клыками преградил ему путь и схватил его за голову. Тот же громко воскликнул: «Пусть же та, что зовётся Тарой, защитит нас от восьми угроз!» И с соответствующими помыслами о приходе к прибежищу, шраманера громко возгласил имя «Тара!» Вслед за этим появилась Черная Богиня, держащая саблю<sup>59</sup>. После того как она стала угрожать людоеду, тот попросил прощение у шраманеры. Из-под земли он извлек железный сосуд, заполненный жемчугами и предоставил его последнему. Таким образом, всё вредоносное, что происходило в храме, было успокоено.

### 10. Защита от угрозы болезни проказы

В стране Кумаракшетра у брахманов был один Учитель, который в силу его кармы заболел проказой. Поскольку он ходил повсюду от одного человека к другому, около пятисот брахманов заразились этой страшной болезнью. Даже собственные родственники и местные врачи отказались от них. Преступив обычай ритуальной чистоты, что распространен среди брахманов, они питались объедками и ходили просить милостыню. И как-то на обочине дороги они увидели каменное изваяние Арья Тары и выказали веру в неё. И, когда эти пятьсот брахманов начали молиться ей, из руки изваяния Тары излился поток амриты и поэтому их тела очистились и они излечили проказу. Кроме того, как говорят, их тела стали чрезвычайно красивыми, подобными богам.

56 Десять слогов сердечной мантры Тары: OM TARE TUTTARE TURE SWAHA

57 nyan-thos-pa. Практик хинаяны.

58 sha-za, санск. pisaca.

59 lha-mo nag-mo, санск.Kali Devi.

## 11. Защита от угрозы вреда, насылаемого посланниками Индры

Будучи богом, Индра является защитником восточного направления. И те, кто служит в качестве его посыльных, гандхарвы, являются причиной значительных проблем в силу своего влияния<sup>60</sup>. Они создают много препятствий для Учения, понося его и вызывая безумие. Вот рассказ о том, как была получена защита от них.

Было пятьсот шраваков бхикшу<sup>61</sup>, что медитировали в лесе в стране Матхура. Они усердствовали в правильном поведении. Но однажды посыльный Индры появился среди них. Некоторым он являлся в форме брахмана, некоторым как женщина, другим же как бхикшу. Иногда казалось, что он обладает многими другими лицами, такими как якша, свирепый лев, слон или шарабха<sup>62</sup>, что наводят страх на всех. Он пытался смутить их угрозами или же восхвалениями. Некоторые бхикшу не могли ничего вспомнить, тогда как остальные стали полностью сумасшедшими. Кроме того, некоторые из них, помутившись рассудком, стали временами петь и танцевать.

Однако среди них был один бхикшу, который понимал, что этот вред мог быть вызван проделками бхута<sup>63</sup>, и поэтому воззвал во всеуслышание: «О Тара! Защити нас от всех угроз!» Он был уверен, что от этого должно снизойти облегчение. Он также сделал надпись «Этот лес принадлежит Тара Деве», запечатав таким образом область. Когда эта угроза миновала, все присутствующие породили преданность к Тара Деве и пришли к махаяне.

## 12. Защита от угрозы бедности

Однажды был один очень бедный брахман. На узкой дорожке он обнаружил каменное изваяние Тары и изложил ей историю о том, какой он неудачливый. Также он спросил её о том, что он должен делать. И она указала ему на землю около ступы. Она сказала: «Это твоя карма — найти сокровище». «Кроме того, твоя карма — получить еще много золотых сосудов, заполненных жемчугами и

---

60 Бог Индра является особенным защитником (dikpala) восточной четверти мира. Он является царём гандхарвов, духов воздуха, что служат ему в качестве посланников (dhuti).

61 Полностью посвященный монах.

62 Шарабха — мифический зверь, имеющий вид льва с четырьмя крыльями.

63 'byung-ro, санск. bhuta. Духи или призраки. Обычно враждебны людям.

много серебряных сосудов, наполненных драгоценными камнями. Они устранят вред бедности на семь поколений».

Еще был один бедный человек, крестьянин, который горячо молился Таре и повторял её имя. Пред ним появилась женщина, одетая в листья<sup>64</sup> и сделала предсказание: «Иди на восток». Поэтому он направился на восток и, заснув на песке, был разбужен ото сна звуком колокольчиков. Он увидел зеленую лошадь, украшенную небольшими флажками, которая копала песок своим копытом. Вслед за этим лошадь быстро перебежала куда-то ещё. Он шел следом, двигаясь за лошастью, и сначала обнаружил ворота из серебра. Затем все остальные ворота были сделаны из семи других драгоценных субстанций, как то золото, хрусталь, ляпис-лазурь и прочее. Все это открылось для него. Таким образом, в одной из стран, называемой Патала<sup>65</sup>, он стал принцем среди асуров и нагов, живущих там, и испытал невиданное блаженство от чувственных удовольствий. Наконец, через туннель в земле, он возвратился в свою собственную страну. Сказано, что три поколения его потомков были царями.

### **13. Защита от угрозы разлуки с друзьями**

Был один брахман, у которого было большое богатство и множество друзей. Затем однажды ночью появилась лихорадка и все его близкие и все родственники, включая жену и сына, умерли. От горя он повредился умом. Ища облегчения, он направился в паломничество в Варанаси. Будучи буддистом-мирянником, он пришел в это место, дабы участвовать в большом празднестве в честь Тары. Там он услышал о величии Тары. Он помолился ей и разбросал множество цветов. По этой причине по возвращении с празднества он получил в качестве невесты дочь царя Джаячандры и впоследствии сам стал владыкой этой страны. Он воздвиг сто во семь храмов Тары и во всех проводил большие пуджи буддистов.

### **14. Защита от угрозы царского наказания**

В стране, известной как Айодхья<sup>66</sup>, было некий домовладелец, который обладал большим богатством и могуществом. Затем, од-

64 Парнашавари.

65 sa-'og, санск. patala. Нижний мир под поверхностью земли, населенный асурами и нагами, что хранят сокровища земли

66 Айодхья — древний город в Индии, известный как центр паломничества.

нажды по каким-то причинам царь страны невзлюбил этого домовладельца. Когда же тот искал встречи с царём и входил в зал, царские слуги обманывали его и отсылали прочь. Так что он бежал на Тирахути.

Однажды, когда он путешествовал по местности Кампурна, царь Айодхьи подослал к нему четырех человек, превосходивших его в силе. Они связали бедного домовладельца и привели его в Айодхью. Однако, поскольку он призвал Тару и горячо помолился ей, в результате ее благословения, когда домовладелец поставил свои ноги на дверной проем тюрьмы, он превратился в золото. Когда его бросили в камеру темницы, там пролился дождь из жемчужных ожерелий. Наконец, когда его подготовили к тому, чтобы заковать его ноги, колодка превратилась в ствол дерева манго, украшенный плодами и цветами. Все, включая царя, были изумлены. Они спросили: «Если его заслуга так велика и мы накажем его, то что произойдет после?» Таким образом, он был выпущен и назначен министром царя.

### **15. Защита от угрозы метеоритов**

Был один упасика в стране Бхангала, который направился днём обозреть границы своей области. На обочине дороги был образ якши. Переступив его, он пошел дальше. Но якша очень рассердился на него. И вечером, когда упасика был в своем доме, двадцать один пылающий метеорит упал с неба. Однако, поскольку он призвал благородную Тару, эти пылающие языки метеоритного железа были превращены в цветы. Сам упасика, а также его жена, сын и собственность никоим образом не пострадали и метеориты возвратились на свое собственное место. Сказано, что поскольку ранее он щедро одаривал пятьсот практикующих видья-мантры<sup>67</sup>, его реализация появилась чрезвычайно быстро.

### **16. Защита от угрозы неудачливости**

Был один домовладелец, который занимался торговлей в разных странах. В своей стране он захотел приобрести немного земли

---

Находится в округе Файзабад в штате Уттар-Прадеш. Считается местом рождения бога Рамы и столицей легендарного царства Косала. Расположен на реке Гхахре, считается одним из семи основных святых мест индуизма.

67 Практики тантр. Поскольку он со щедростью одаривал этих практиков, то реализация его наступила быстро.

у царя. Итак, он передал свою собственность другу и сам направился на большом судне в море. На протяжении нескольких лет он путешествовал среди островов в море, но не достиг никакого процветания. Однажды судно, что направлялось силой ветра, подошло к острову, называвшемуся Малакха. На этом острове росли сандаловые деревья, которые он очень хотел получить. Взяв некоторые из них, он заполнил судно этим грузом и отправился прочь. В пути великая макара из рыбного рода<sup>68</sup>, что называется Маччхи, проколола корпус судна своим железным рылом. Прыгнув на доску в воде чтобы спастись, домовладелец был ведом волнами и после долгого плавания, наконец, возвратился на Джамбудвипу.

Впоследствии, его друг попытался устранить его, но по дороге был съеден тиграми и стало известно, что он погиб. В общем, домовладелец ни в чем не достигал успеха и страдал от немощности. И однажды, когда он был чрезвычайно опечален, другой друг посоветовал ему довериться Таре и молиться ей.

Затем во сне ему было сказано: «Ты должен идти на берег реки Синдху<sup>69</sup>. Там ты достигнешь желанного успеха». Он сделал всё, как было сказано, и рядом с рекой Синдху обнаружил богатство — сандаловые деревья, которые были на его судне и прежде погрузились в океан. Затем, придя на место смерти бывшего друга, он приказал: «Да достанется мне богатство, что я отдал другому!» — и получил всё утраченное. Наконец, придя в свою страну, он предложил царю небольшую часть своего сандала и царь отдал под его власть пять главных городов.

### *Явления Тары в Бодхгае*

Также говорится, что позже Тара предостерегала Сиддху Нагарджуну и дважды защищала Чандрогамина от угрозы воды<sup>70</sup>. Она защищала многих ученых мужей от угрозы огня и многих уважаемых кальянамитр от угрозы змей. Существуют бесчисленные легенды о её чудесах, подобные тем, что можно найти в устных наставлениях, открытых ачарье Лодо Тенпа<sup>71</sup>

68 chu-srin, санскр. makara, морское чудовище.

69 Река в Индии.

70 Чандрогомин написал знаменитый гимн Tare Aryastamahabhayottara Tara Stava

71 blo-gros bstan-pa

Например, в Ваджрасане был один нищенствующий шравака<sup>72</sup>. В летний сезон во время спора с махаянистами он сотворил магическую иллюзию, что река Найрадждана, более известная в просторечии как Палгу, разлилась. Так что они (махаянисты) обнаружили себя, уносимыми потоками воды. И хотя это не причинило им особого вреда, они подумали: «Тара защитит нас от угрозы этого потока!» и воззвали: «Тара! Тара!» В то время во внешнем дворе Ваджрасаны было деревянное изваяние Тары. Богиня проявилась (в этом облике) и обратилась к ним: «Вы не вспоминали меня прежде, а сейчас зовете! Разве это правильно?» Однако поток начал стихать. Впоследствии это изваяние стало известно как «Тара, (усмиряющая) стремнину»<sup>73</sup>

Также в другое время в Ваджрасане одна старуха воздвигла алтарную для Тары, где наша Госпожа являла свой лик в видениях. Когда возведение было закончено, женщина осознала, что алтарная расположена задней стеной к храму Махабодхи. Считая, что это не хорошо, она расстроилась. Тогда образ обратился к ней, говоря: «Если ты несчастлива, то должна посмотреть на Махабодхи». Она сказала так и тогда и облик и двери алтарной стали видны из Махабодхи<sup>74</sup>. Впоследствии этот облик стал известен как «Тара, меняющая облик».

И еще во времена царя Дхармапалы было каменное изваяние Тары, расположенное перед источником на северо-востоке Ваджрасаны, где бхикшу брали воду. Однажды нищенствующие шраваки из Сингхалы сожгли в огне множество тантр, принадлежащих мантраяне<sup>75</sup>. Кроме того они разрушили большое серебряное изваяние Херуки, чтобы получить денег. Согласно ачарье Буддхашриджняне так как эти шраваки с Сингхаладвипы нанесли такой большой ущерб, они должны были понести наказание от царя. Однако один из этих нищенствующих бхикшу, придя к этому изваянию Тары, взмолился: «Пожалуйста, защити меня от угрозы царского наказания!» Так он молился и изваяние обратилось к

72 rdo-rje gdan, Skt. Vajrasana. Нынешняя Бодхгая.

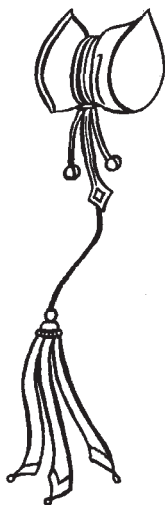
73 chu klung sgrol-ma

74 Говорится, что и изображение, и алтарная развернулись к храму Махабодхи.

75 Это были хинаянистские монахи с Шри Ланки (Singhala), считавшие мантраяну вымышленным учением.

нему, говоря: «Ты не помнил обо мне, когда у тебя было свободное время. Так что ж ты вспомнил обо мне сейчас?» И снова облик заговорил: «Иди и спрячься в реке». Но так как в это время воды в реке было очень мало, она не смогла полностью скрыть его тело. Поэтому, когда царские люди задумали искать его, они выловили его из воды. Тем не менее, ночью он смог убежать и удалиться на восток. Однако во время следующего празднества двери боковой комнаты над храмом Ваджрасаны не открывались. Но когда призывали этого бхикшу из Сингхалы, двери открылись сами собой. Царь был восхищен и поэтому снабдил этого бхикшу всеразличной снедью.

Вдобавок ко всему этому — до ачарьи Нагарджуны было около пяти тысяч человек, достигших сиддхи, полагаясь на видьямантры Тары. Кроме того говорится, что во времена самого Нагарджуны также появилось около пяти тысяч таких людей.





## История линии тантры Тары

Что же до исторических деталей этой тантры: На востоке, в Бхангале был один человек по имени Хаяпала — правраджака-бхикшу<sup>76</sup>, овладевший Трипитакой. Сначала он распространял махаяну и был очень ей предан. Известно, что внимательно слушающая ачарьев, он сам стал очень учен. Затем пришел некто по имени Гухьяшила<sup>77</sup> — брахман, узревший лик Ваджрапани. От него он получил посвящение тантры Тары и также все основные и дополнительные наставления. В то время хотя он и учил некоторым разделам этой тантры в месте видьямантрадхар<sup>78</sup>, строфы этой тантры были еще не полны и он их не записывал. В последствие этот ачарья, так как он медитировал с однонаправленной концентрацией, обрел риддхи<sup>79</sup>. Отправившись в ваджрапитху Уддияну<sup>80</sup> он извлек из владений дакини коренную и разъясняющие тантры, озаглавленные как Tarevisvakarmabhava Tantra, Ваджрапани Парамаргхья Тантра и Herukotpatti Tantra. В стране Трипура он построил храм в дремучем лесу и пребывал там. Обычных существ он учил краткой версии Праджняпарамиты. Опираясь на видьямантру Тары, он собрал под своим влиянием пять царей востока. Все они развили веру в Три Драгоценности. Кроме того, он собрал под своим влиянием божеств, таких как Ума Деви и Девараджа Прахарша. Они все делали ему подношения.

Опираясь на видьямантру Ачалы, он обрел сиддхи и в окрестности диаметром в двенадцать больших лиг создал видения драгоценных деревьев, стен, дворцов, богов и богинь и т.д. Опираясь на видьямантру Ваджрапани, он уничтожил около пятисот ненавистников учения Будды. Многие годы он обучал дхарме Парамит<sup>81</sup>. Затем силой видьямантры Херуки он

---

76 Человек, взявший начальные монашеские обеты.

77 gsang-ba ngang-tshul. Тайная дисциплина.

78 rig shgags 'dzin, Skt. Vidyamantradhara. Практикующие тайную мантру, тантрики.

79 rdzu-'phrul, Skt. riddhi. Сверхспособности

80 o-rgyan rdo-rje gnas, Skt. Uddiyana Vajrapitha. Ваджрное место Уддияны, земля дакини, теперь отождествляемая с долиной Сват в Пакистане.

81 То есть Махаяне.

тайно отправился на небеса и в телесном облике отправился в Алакавати<sup>82</sup>.

Что же касается учеников, которых он учил тайной мантре, то был только ачарья Хаягоша. На самом деле его деяния были весьма схожи с деяниями драгоценного ачарьи, о котором говорилось выше. Исполнив садхану Кродхараджи Хаягривы, он отправился в мир ракшасов, не оставив физического тела.

Эти два ачарьи — современники брахмана Сарахи. Что касается ачарьи Сарахи, то Арья Нагарджуна испросил четыре тантры у него. Ачарья Нагарджуна практиковал все видья-мантры и разъяснил их Арьядеве. Тот в свою очередь наставил младшего Рахулабхадру. Этот ачарья, происходивший из касты шудр, принял начальные монашеские обеты. Он овладел пятью науками<sup>83</sup> и стал знатоком всех питак хинаяны и махаяны. Скатав все тексты Арья Нагарджуны в один сверток, чтобы путешествовать по дороге, он, говорят, сам составил определенные тексты, которым учил Ашмагарбху. В дебатах он победил тиртика по имени Чандраварма и утвердил его в буддистских учениях. Кроме того он дебатировал со многими шраваками, победил их и утвердил на пути махаяны. Кроме того, он опирался на видьямантру Тары. Исполнив садхану якшинь, он извлек из-под земли сокровища. Более того, говорят, он был способен доставлять средства к существованию около тысячи монахинь, живших в лесу. В конце в стране Динкота, он вышел за пределы тела.

И снова в соответствии с Дрелпа Циксал<sup>84</sup>: «В присутствии Нагарджуны и Рахулабхадры Арьядева дал наставления». Рахулабхадра, о котором говорится, никто иной, как он. отождествлять его с великим брахманом Сарахой было бы ошибкой. Так что тома, принадлежащие вышеописанной линии, сохранились в полноте и наша линия несомненна. Он наставил ачарью Джваласешпа<sup>85</sup>, который в свою очередь наставил Дхармабхадрапалу из Кашмира.

---

82 Ichang-lo-can, Skt. Alakavati. Чистая земля Ваджрапани

83 rig-gnas lnga — 5 наук. "Пять больших наук" — это грамматика, логика, медицина, искусство, буддистская философия. "Пять малых наук" — это поэзия, музыка и драматическое искусство, астрология и словесность.

84 'grel-pa tshig gsal.

85 Предположительное написание имени.

Последний наставил Нагамитру. Их истории будут рассказаны сейчас. Нагамитра наставил Сурьягупту и так далее.

Что до Сурьягупты, он родился в Кашмире и в течение семи периодов его жизни<sup>86</sup> был садхакой Тары. Он был человеком острого ума и стал сведущим во всех науках. Он отправился в Мадхьядешу и, получив начальные монашеские обеты, последовал системе Нагарджуны и стал сведущим во всех сутрах Махаяны. У ачарья Нагамитры он испросил посвящение в практику Тары. Вообще он известен тем, что стал сведущ во всех ста восьми Тантрах Тары. Этот ачарья практиковал садхану, которая основана на Тара Эвишвакармабхава Тантре, и, говорится, он составил около тридцати текстов, таких как Мандалавидхи<sup>87</sup> и так далее. Этот ачарья был современником Чандромина. Ныне существует обширный гимн-восхваление, защищающее от восьми угроз<sup>88</sup>, но автор его — другой Сурьягупта. Следует признать, что больше ничего не было составлено этим ачарьей. Все его главные последователи стали сведущими учеными.

Также и в других местах появились бесчисленные ачарьи, реализовавшие видьямантру Тары. Все эти сведущие ученые дали наставления Дханамитре. Он в свою очередь наставлял Татхагатамитру, который наставлял Джнянамитру из Сингхаладвипы. Последний наставлял Шиларакшиту, который был современником Лалитаваджры. Итак, в этот поздний период говорится, что благодаря последовательности этих ачарьев, линия осталась непрерывной.

### *История восьми ачарьев*

**К**ак восемь ачарьев были защищены от восьми угроз: Некогда на юге Индии жил аскет по имени *Дигварма*, бывший великим питакадхарой<sup>89</sup>. Он реализовал видьямантры, содержащиеся в тантрах Тары и Ямантаки. В стране Видарбха, что на юге, он дебатировал с брахманом — ачарьей тиртиков по имени Гапурила.

---

86 Индийская астрология подразделяет жизнь человека на семь периодов, каждый контролируется одной из планет.

87 *dkyil-'khor cho-ga*, Skt. *mandalavidhi*. Ритуал мандалы.

88 Сурьягупта составил гимн-восхваление двадцать одной Тары.

89 *pitakadhara* — «держатель Питаки» — знаток собрания писаний Будды.

Так как он переспорил тиртиков, буддисты приняли всех их в сферу своей активности. Однако, когда ачарья учил Дхарме бхикшу в вихаре, пришли тиртики и подожгли это место. Но так как этот ачарья горячо взмолился к Бхаттараке<sup>90</sup>, наша Госпожа сама появилась в небе и с небес излился поток воды, затушивший огонь.

Также был ачарья по имени *Ямарасимха*. Он был секретарем царя и стал монахом. Кроме того он был абхидхармавадином<sup>91</sup> и хинаяны и махаяны. Полагаясь на тантру Тары, он избрал её личным божеством медитации. Обосновавшись в Малаве<sup>92</sup>, что на западе, он пребывал там. Он учил абхидхарме около пятисот учеников. Говорится, что он жил там двадцать четыре года. В это время он был окружен сотней людей с чистым умом, которых он наставлял в абхидхарме. Тогда был нагараджа (царь нагов) по имени Лалита, приверженный темной стороне<sup>93</sup>. В гневе он наслал неодолимый и ужасный ливень. И из-за ливневой воды река Ямуна вышла из берегов. Жилью ачарьи как и множеству городов грозило быть смытыми потоком. Но так как этот ачарья горячо взмолился к Бхаттараке Таре, речной поток свернул направо, оставив в стороне жилье ачарьи вместе с городом Утаджаяна. В конце, когда этот огромный поток двинулся дальше, воды пришли в место проживания самого нага и город тюрков. Вновь с уважением к ачарье, Тара повелела, говоря: «Уничтожь их трактатами, четко проясняющими смысл»<sup>94</sup>. Так он составил Амаракошу<sup>95</sup>. Кроме того донные эти трактаты — внешние и внутренние — были распространены очень широко. Царь, у которого он был секретарем, был известен как Викрамадিতья.

Также когда-то был ачарья по имени *Девасимха*, живший как буддист-мирянин. Он стал очень сведущ в сутрах хинаяны и махаяны, а также в абхидхарме. Кроме того, он стал Гуру царя страны Кашмир, известного как Шрихаршадева. Как дхармавадин или

90 je-btsun-ma, Skt. bhattacharaka, Госпожа, Досточтимая.

91 mngon-pa smra-ba, Skt. abhidharmavadin. Тот, кто излагает абхидхарму.

92 Малва (также Мальва или Малава) — регион в Северной Индии, расположенный на одноимённом вулканическом плато в западной части штата Мадхья-Прадеш.

93 nag phyogs. Темная сторона — как в звездных войнах:) — силы зла, в частности препятствующие распространению Дхармы

94 mngon-par brjod kyi bstan-bcos, Skt. avadana.

95 'chi-med mdzod.

проповедник Дхармы в Кашмире, Лахоре и Мару он развил веру в различных царях, домохозяевах и брахманах, и воздвиг около пятиста буддистских храмов. Он учил многим учениям множество людей в Гаджани<sup>96</sup>, стране близкой к Кашмиру, что привело к угасанию среди персов и турок определенных популярных обычаев<sup>97</sup>. За что один царь схватил его. «Ты должен принять прибежище в Трех Драгоценностях. Эти обычаи млеччхов<sup>98</sup> — не хороши. Если ты не выберешь это — можешь убить меня» — так ачарья увещевал царя. «Кроме того в этой жизни нет другого источника Прибежища кроме Трех Драгоценностей». Так как он говорил подобным образом, его заковали в железные кандалы и немедленно бросили в темницу. Но так как ачарья молился Тара Деви, бывшей его личным божеством медитации, железные кандалы превратились в сплетения цветов. Богини вызвали в темнице огромный дождь из цветов и сандалового порошка. Так как громкие звуки музыки раздавались из темницы, турецкий царь сам пошел посмотреть, что случилось. Он увидел, что ачарья освобожден от железных оков. И хотя стража вновь надела оковы на ачарью, они превратились в гирлянду цветов. И так повторялось семь раз. Так как он сам видел эти чудеса, царь выбрал ачарью своим пуджари<sup>99</sup>. Но так как он не мог распространять там святую Дхарму, то решил вернуться в Кашмир.

Также был великий ачарья из вайбхашиков по имени **Сангхамитра**. Во сне он увидел синюю богиню в присутствии Махамуни и его окружения<sup>100</sup>. Она сказала: «Тебе хорошо бы изучать махаяну». Поэтому он отправился в Кашмир и выслушал много систем Учения сутр и мантр, относящихся к махаяне. Однако даже хотя он принял Бхаттарака Тару как свое божество медитации, он так и не постиг предмет слушанья Праджняпарамиты. Тем не менее, он слышал, что в Мадхьядеше<sup>101</sup> есть ачарья по имени

96 Газни (Gazni), Тюркское царство на границе с Индией.

97 Имеется ввиду ритуальное убийство животных.

98 Млечча — мусульмане.

99 mchod-gnas, Skt. pujari. Тот, кто делает пуджи для царя.

100 Синяя богиня (Iha-mo sngon-mo) — это форма Тары. Великий мудрец — эпитет Будды Шакьямуни.

101 Мадхьядеша (санскр. — "Срединная страна") — одна из основных территориальных единиц Древней и ранней средневековой Индии. По традиции Индия делилась на Северную (Уттарпатха), Срединную (Мадхьядеша), Запад-

Тарасана, который может объяснить ему Праджняпарамиту. По дороге в Мадхьядешу его схватили бандиты. Так как была нужна теплая кровь, чтобы сделать пуджу богине Дурге, они сказали: «Давайте возьмем его!» Они повели его в святилище Дурги, больше похожее на место кремации. Но так как он горячо взмолился к Бхаттараке Таре, образ богини Дурги сам собой раскололся на множество кусков. Испугавшись, бандиты разбежались и ачарья освободился.

Еще был однажды один ачарья *Субхакирти*, великий винаядхара<sup>102</sup>. Вместе с тем он полагался на Тантру Тары и принял её как личное божество медитации<sup>103</sup>. Однажды он отправился из Мадхьядешы на запад и там на горе воздвиг вихару. Благодаря учению Дхармы он взрастил бесчисленные группы бхикшу. Однако там было множество бродячих банд гарлоков<sup>104</sup>, один из которых сказал об обривших голову и носящих оранжевые одеяния: «Те, кто могут повредить нам, должны быть уничтожены!» И когда он пришел с армией, включавшей около трехсот слонов, бхикшу взмолились к Таре. Богиня сказала им: «Вы должны разбрызгать воду в том направлении, откуда пойдет армия». Они так и сделали и все те огромные слоны преисполнились страхом и ужасом, так что гарлоки не смогли ими управлять. Таким образом, все пришло к тому, что они вернулись к своим местам обитания.

Еще был однажды один ачарья по имени *Буддхадаса*, выбранный упадхьяей Дханапуре<sup>105</sup>. Из-за какого-то колдовства в пустой деревне по соседству появились логова множества тигров. Когда этот ачарья попросил рассказать об этом, те, кто остались в окрестности, поведали ему: «Каждый день тигры съедают множество людей. А что уж говорить о других меньших существах?» Великое сострадание возникло в ачарье и он отправился по дороге в деревню. Тигры направились к нему, но так как он молился Таре и разбрызгивал воду, повторяя её мантру, все эти разъяренные ти-

---

ную (Апаранта), Восточную (Прачья) и Южную (Дакшинапатха) страны. Мадхьядеша располагалась в районе Джамна-Гангского двуречья. Здесь находились знаменитые города: Индрапрастха, Матхура, Тханесар, Канаудж и так далее.

102 'dul 'dzin, Skt. vinayadhara. An expert in the vinaya.

103 thugs-dam, Skt. cittasamaya. «Обет ума»

104 Название одного из тюркских племен.

105 Главе вихары или монастыря дается титул «upadhyaaya».

гры были усмирены. Их сердца успокоились и в дальнейшем они более не вредили живым существам. Так как они более никого не убивали ради еды, то умерли, и пролился огромный дождь из цветов, что указывало на перерождение среди богов.

Также был однажды один ачарья по имени *Триратнадаса*, ставший последователем ачарьи Дигнаги. Он учил дхарме в стране Дивиса<sup>106</sup> на востоке и оставался там некоторое время. Однажды огромный ядовитый змей вышел из океана и съел много слонов и людей. Когда он появился возле города Уткала, ачарья увидел, что он может повредить бесчисленному количеству людей. Поэтому он горячо взмолился к Таре и разбросал семена белой горчицы, повторяя мантру Тары. «Эта наша земля, о Ананта<sup>107</sup>, предназначена для всеобщего блага. Поэтому тебе нужно уйти и вернуться в твой восхитительный нижний мир». Когда ачарья сказал ему так, змей развернулся и, спустившись по Ганге, исчез в океане.

Кроме того, был однажды один ачарья по имени *Джнянадева*, последователь Шантидевы. Он долгое время жил в стране Тримала<sup>108</sup> на юге Индии, где был углублен и в изучение, и в преподавание Дхармы. В конце ему сказали: «Теперь ты должен оправиться медитировать в снежные Гималаи». Отправившись на север, он приносил благо существам в стране Тирахути. В это время в маленькой деревне племени Тхару<sup>109</sup> на окраине страны был злой дух — проявление ракшаса<sup>110</sup>. Этот дух убивал всех, начиная с главы окрестности и кончая работниками в полях. В тот же день ачарья подошел к деревне и мстительный веталя<sup>111</sup> появился перед ним. Ачарья, повторяя мантру Тары, кинул свою килаю<sup>112</sup>. Он пробил голову веталям, беспомощно павшего на спину. Ачарья вошел в деревню и, так как он молился Таре, великий дождь амриты низошел с небес, исцеляя умирающих от этого бедствия. Никто больше в деревне не умирал от воздействия духов.

106 Одивиса — это нынешняя Орисса на восточном побережье Индии.

107 Видимо сокращение от Ананта-шеша (санскр. «бесконечный Шеша») — змей, царь всех нагов.

108 Тримала (var. Dravida, Dramila) — это современный Тамилнаду.

109 Тхару — народность, населяющая тераи («влажная земля» или «предгорье» на персидском) вдоль границы между Индией и Непалом.

110 srin-po, Skt. raksasa. Меняющий облик демон-людоед.

111 ro-langs, Skt. vetala. Существо подобное зомби, мертвяк.

112 phur-bu, Skt. kilaya. Трехгранный кинжал, используемый тантристами.

## *Те, кто реализовали восемь волшебных способностей*

Что касается историй о сиддхах, что реализовали восемь магических достижений<sup>113</sup>, они таковы. Был монах, выбравший Тару своим божеством медитации. Он отправился собирать подаяние, чтобы воздвигнуть вихару. Один брахман поднес ему пинту<sup>114</sup> глистогонного лекарства и в храме Тары поблизости он сделал из него пилюли. Остаток он выложил на солнце и тогда ветер принес пыль из золота и трав. Из этого порошка он также сделал пилюлю. И когда он повторял мантры, огонь начал гореть в центре этой пилюли. Впоследствии он носил её на теле. Трижды, когда он думал о небесном граде Траятримша дева<sup>115</sup>, он на самом деле перемещался туда. Двенадцать лет он оставался среди богов.

Также когда-то был крестьянин, выбравший Тару своим божеством медитации. Он копнул землю и крикнул «Пху! Пху!» и врата подземного царства Паталы открылись сами собой. Вступив в местопребывание нагов, он выпил амриты, найденной там. Так его тело стало подобным радуге.

В другое время йогини, жившая на кладбище, в сумерках двадцать девятого дня сожгла множество трупов. Когда она повторяла мантру Тары, свет и копоть изошли из центра костра. Намазавшись мазью (сделанной из пепла), она стала невидимой для окружавших её друзей.

Также некогда жил буддист-мирянин, выбравший Тару своим божеством медитации. Вместе с друзьями он отправился на кладбище. Ветала, живший там, попытался напугать его, изрыгая изо рта бушующее пламя. Друзья этого человека испугались и убежали. Но кальянамитра<sup>116</sup> вспомнил Тару и вскарабкался на развилку

113 Восемь обычных сиддхи описываются так: 1) khadga-siddhi: неуязвимость для меча; 2) anjana-siddhi: ясновидение как у богов и нагов при применении магических мазей для глаз; 3) padalepa-siddhi: мгновенное перемещения на лигу; 4) antardhana-siddhi: невидимость; 5) rasayana-siddhi: приготовления эликсира омоложения и долголетия; 6) khacara-siddhi: полеты в небе; 7) pindarupa-siddhi: приготовление магических пилюль; 8) patala-siddhi: власть над духами из подземных миров.

114 bre, Skt. drona. Приблизительно пол-литра.

115 Trayatrimsa deva — тридцать три бога сферы желаний.

116 dge-ba'i bshes-gnyen, Skt. kalyanamitra. Благой духовный друг.



ближайшего дерева. Тогда дерево превратилось в создание с тремя руками, тремя ногами и тремя головами. Одной рукой и ногой оно охватило океан, другими достигло центра земли и гор, и третьими искусно достигло центра небес. Каждое из трех лиц спросило его: «О, великий Вира (герой), что мне сделать для тебя?» «Дорогой небес отправляйся в место девов, дорогой Паталы — в место асуров и дорогой океана — в место нагов» — сказал он. «Когда я скажу, что хочу что-либо из этих мест, немедленно выполняй. Недалекий садхака не попросил бы этого. Принеси мне дар — сокровище драгоценных камней». «Ну, тогда я отправлюсь в синие горы и испрошу это» — ответило оно. Мгновенно оно отправилось туда и вернулось с сокровищем драгоценных камней и положило его перед ним. Говорят, что этот кальянамитра испытал большее удовольствие, чем могущественный царь за всю свою жизнь.

Еще некогда был садхака Тары. Он сел около корней дерева бимба<sup>117</sup> и повторял мантры. Однажды ранним утром он увидел перед собой узкую тропинку, которой прежде не было. Он вступил на неё и пошел дальше. Когда стало смеркаться, он оказался посреди прекрасного леса, где увидел золотой дом. Когда он вошел, его встретила якшини Кали, что прислуживала якше Натакубере<sup>118</sup>. На ней были все виды украшений, а тело её было неопределенного цвета. Она обратилась к нему: «О садхака, раз ты пришел сюда, то должен принять эликсир» — и она дала ему в руки сосуд с амритой. Он оставался там месяц, вкушая эликсир, и так его тело стало свободным от смерти и перерождения.

Опять же, когда-то был преданный упасика, выбравший Тару своим божеством медитации. Когда он путешествовал по дороге, он нашел меч из магнитного железа. Продолжая идти дальше, он повторял мантру Тары и из меча пошел дым. Опять же он повторил мантру и он перестал гореть. После этого он был в состоянии путешествовать в любые места, какие душа пожелает. Соответственно, каждый день он отправлялся в различные сферы дэвов, нагов и

---

117 Бимба — *Coccinia grandis* или *Momordica Monodelpha*, растение приносящее ярко-красные плоды в виде тыквы горлянки, с которыми часто сравниваются губы красивой девушки.

118 Хранитель севера и бог богатства, повелитель якшей

амануши<sup>119</sup>. В каждом из этих мест, он получал различные виды особой пищи, которые он подносил Сангхе. После многих лет он удалился в мир Видьядхар.

Еще был один бхикшу, который три года делал обхождение храма Тары. В силу его великой щедрости к Сангхе, эликсир низошел с неба, как поток молока. Испив эликсира, он стал свободен от старости. Он жил около трехсот лет и, говорится, что в течение всего этого периода он выглядел на шестьдесят.

Также некогда жил буддист-мирянин, который жил в храме Тары и постоянно ей молился. Однажды, когда он простирался пред стопами изваяния Тары, у нее под ногами внезапно появился каменный сосуд. Из этого неисчерпаемого сосуда он получал любую пищу, какую бы ни пожелал. Таким образом он тридцать лет кормил около пятисот бхикшу.

### *История махасиддхов*

Со времён, когда благородный Нагарджуна покинул своё тело, Си до времени, когда появился царь Дхармапала, было пятьсот человек, обретших магические способности, полагаясь на Тару. На самом деле все они полагались на Таре-вишва-карма-бхава Тантру и, говорится, что было много и других таких сиддхов. Именно они ответственны за распространение тантр Тары. Говорилось, что после Царя Дхармапалы было некоторое уменьшение (популярности этих тантр) в связи с призывами некоторых бхикшу питакадхар<sup>120</sup>, живших во дворце царя. Ясно, что это было после того, как Будхаджняна оставил свое тело. В дальнейшем в царстве Апарантака тома тайной мантры появились везде, где было Учение и его изучение.

Их очень точно выверяли, а отдельные наставления, принадлежащие к этим тантрам, изучались очень тщательно. Как и раньше тайные мантры хранились в тайне и люди не видели, как их практикуют. Однако, тантры махайоги — их изучение, объяснение и медитация — распространились в мире очень широко. Когда их собрали вместе, они были запечатаны ваджрными словами: «Они подлежат пространному разъяснению. Однако, там, где имеются

---

119 Сверхлюди, супермены.

120 Призывавших не практиковать тантру.

слова с очень тайным смыслом, которые противоречат (основному учению), то они не должны отныне разъясняться вовсе». Так и было объявлено.

Некоторые фрагменты «Шри Херука-тантры», а также некоторые разделы таких великих тантр, как «Махакала», «Таревишваркармабхава», «Чанда кродха», «Чатурпитха», «Кармамала» и так далее, были открыты сиддхами. Говорят, что это относится также к примерно пятистам фрагментам тантр; хотя обычно принято говорить, что их было около тысячи. Эти тексты, которых было так много, были собраны вместе и помещены в восемь больших золотых ларцов. Последние в свою очередь были помещены в сосуды, сделанные из семи различных видов драгоценных материалов, как то: сосуд из серебра и так далее. Затем всё это было сокрыто на великом кладбище Ситавана<sup>121</sup>. Говорят, что в те времена изучение и толкование любой из этих тантр было прервано.

Что касается того, как они распространялись впоследствии: в те времена, когда ачарья *Тилопа* ещё не обрёл реализации, он обитал у одной вихары на востоке. Когда он там жил, из-под трона изображения Муниндры вновь и вновь вырывались лучи света. И при этом он также слышал звуки музыки. Начав копать землю в том месте, он извлёк тантру Тары. Но в то время он не обрёл того, что искал. Впоследствии, когда он отправился в страну Уддияну, расположенную в западном направлении, он встретил там женщину бледно-зеленого цвета, обладающую всеми признаками Дакини. Она показала ему определенные символы, которые объяснялись в тантре<sup>122</sup>, и ачарья ответил символическими знаками. Благодаря тому, что он почтил её, она превратилась в Тару Дэви. Она благословила его ум и даровала посвящение.

Тилопа преподал тантру Тары ачарье *Наропе*. Тот, в свою очередь, изложил её Домбипе, Канакашри, Кандхапе и Тхакки-нагнапе. Кушала-младший испросил её у Домбипы. Аситагхана испросил её у последнего, а Джнянамитра слушал её от Аситагханы. От него же слушал её и махасиддха Шантигупта. Собственные наши три Гуру получили её от Шантигупты. Кроме того,

---

121 «Кладбище Прохладной рощи», священное кладбище рядом с Бодхгаей.

122 Тайный символический язык, которым изъяснялись тантрики, чтобы опознать своих. Объясняется в разных тантрах.

Лиладваджа испросил эту тантру у Тилопы. Рахулагупта получил её также от Лиладваджры и, в свою очередь, передал её Атише, испросившему её у него. Мадхьямасиддха испросил её у последнего, а Харашримитра получил её от Мадхьямасиддхи. Затем объяснение передавалось в следующей последовательности: Сангашири, Ратнадхваджа, Найякашири, Дхармашри, Шакьяракшита, Суджата, Буддхашрибхадра, Джняна-ратна, Ратигупта и, наконец, Махачарья Шантигупта. Кроме того, он получил объяснение этой Тантры через Кандхапу, Прикапу, Дхупираджу Харибханджапу и Аситагхану. Говорят, что он также получал эту тантру через Нанакашири, Локапрадху, Дхармодайшанти и так далее. Тхаки-нагнапа объяснял её Мандирапале. Тем временем много различных линий передачи распространялись подобным же образом. Впоследствии они были собраны вместе махасиддхой Шантигуптой. И широко распространялись вплоть до настоящего времени.

Среди представителей этих линий передачи есть такие личности, история которых несколько отличается, и это следует знать. Не останавливаясь здесь подробно на этом, я поясню немного.

**Что касается Канакашири,** то он родился в Магадхе и принял посвящение правраджьи от приверженца Курукуллы. В Викрамашиле он стал весьма сведущ во всех сутрах, мантрах и науках. В Бхангале он получил посвящение в Гухьясамаджу от пандиты по имени Дхармамित्रа. В течение семи лет он практиковал медитацию и чтение мантр, но никаких признаков успеха не наблюдалось. Прервав свою практику медитации, он жил, где вздумается. Однажды вечером во сне он получил предсказание от какой-то женщины: «Иди и предстань перед Шри Наропой!»

Таким образом, он попросил у Наропы посвящение в Чакрасамвару и в результате само собой возникло наивысшее самадхи. Когда он непрерывно медитировал в течение шести месяцев, у него возникло видение лика Чакрасамвары<sup>123</sup>. После этого он опирался на великого Наропу в качестве своего Гуру в течение семи лет и слушал бесчисленные тантры. В частности, он стал исключительно сведущ в таких тантрах, как «Чакрасамвара», «Чатурпитха», «Таре-вишва-карма-бхава».

---

123 Виденье лика божества — высший признак осуществления садханы, обозначающий достижение сиддхи.

В Магадхе, во времена правления царя Нейяпалы, он состязался в магии с человеком по имени Кхасамадэва, последователем Ишвары. Этот тиртика волшебством создал в небе мандалу длиной с сажень и поместил в неё сосуд. Разбросав белую горчицу, ачарья смог разрушить мандалу и сосуд упал на землю. Затем ачарья поместил на небе изображение Тары высотой с пальму. Без согласия ачарья тиртика не смог спустить с неба изображение, используя такие методы, как огненные стрелы и мантры тиртиков. Впоследствии царь пригласил этого ачарью, который был известен как тантрадхара, в Викрамашилу. Здесь он имел видение лика Тары. Опираясь на видьямантру Тары, он совершил ритуал кармайоги, чтобы собрать под своей властью всех близких и дальних. Говорят, что восемь раз он улаживал большие ссоры.

**Что касается Кхандхапы:** был однажды один буддийский йогин, оказавшийся очень тупым. От высокочтимого Наропы он получил посвящение и благословение на «Таревишвакармабхаватантру». Он созерцал Херуку и девять божеств этой тантры. Практикуя эту садхану двенадцать лет, он увидел лики Херуки и Тары, вследствие чего достиг сиддхи. Он мог в одно мгновение проделать путь в сотню йоджан. В те времена в городе Дели жил тюркский царь, который строил себе новый величественный дворец. Этот ачарья прибыл туда и, разложив своё старое одеяние, сел поблизости. Когда этот дворец был закончен, ачарья изорвал на клочки своё старое одеяние, и вследствие этого развалился и дворец. Три раза всё повторялось точно таким же образом. Царь, услышав об этом, пригласил ачарью и простёрся пред его ногами. Ачарья заставил царя дать четыре обещания: 1. Не причинять никакого вреда храмам буддистов. 2. Жители дворца не будут отнимать жизни других существ. 3. Делать пуджу правраджьякам. 4. Каждый день совершать постирания, повторяя имя Будды.

Поскольку старое изношенное одеяние называется «кхандха-ри», этого ачарью впоследствии стали называть сиддха Кхандхапа. В течение долгого времени он осуществлял помощь живым существам и, наконец, в этом самом теле отправился на небеса.

**Далее, что касается Тхакки-нагнапы:** Значение слова «тхакки» — «те, кто зарабатывают на жизнь посредством различного

мошенничества». Говорят, что он был из семьи низшей касты, жившей в приграничной области. А «нагна» означает «великое имя» или «великая сила». Среди племени Тхакки он был человеком, обладавшим исключительно сильным телом, и в соответствии с этим получил своё имя. Кроме того, он вёл жизнь йогина. Испросив учение Хеваджры у ученика Нарамуничандры, он практиковал однонаправленное созерцание в течение пятнадцати лет на горе, называемой Нила, расположенной на юге. Однако никаких признаков реализации не появлялось, и он дал обет реализовать сиддхи в другой жизни. После этого он спрыгнул с высокого обрыва. Но его тело не получило никаких повреждений. С неба раздался голос, повелевавший ему: «Ты должен следовать за Наропой». После чего он пребывал у ног Наропы. Поскольку он умолял дать ему посвящение Хеваджры, Наропа сказал: «Ты не достигнешь реализации Хеваджры. Вместо этого тебе нужно созерцать Чакрасамвару и поэтому ты должен принять посвящение Самвары». Отвечая Высокочтимому Наропе, он сказал: «Что касается посвящения Чакрасамвары, то оно очень трудное. Для этого нужно в восемь раз больше всего, чем это требуется для любой другой мандалы. Сейчас у меня ничего этого нет. Поскольку я не силен умом, я не в состоянии слушать с самого начала такую обширную тантру». Так как он высказался таким образом, Наропа дал ему посвящение на практику Тары и он получил эту тантру. Тем не менее, он по ошибке получил ещё в полном объёме все наставления Самвара-майтхуны<sup>124</sup>, и, поскольку он однонаправленно созерцал это, то достиг высших сиддхи. После чего он отправился поклониться Наропе, который в то время возглавлял ряды даков на большой Ганачакрапудже. Тхакки-нагнапа показал такие чудеса, как пламя, бушующее вокруг его тела, и сотрясение земли. Потом он стал невидимым. Поскольку в то время он не принёс никакой пользы живым существам, то его не причисляют к четырём главным ученикам Наропы.

В более позднее время жил превосходный *йогин по имени Мандиганала*, который был учеником Абхайякарагупты. Более месяца он находился при своём учителе. Таким образом, случилось так, что ему было даровано посвящение Тары, и в дополне-

124 Чакрасамвара в союзе (майтхуна) с Ваджрайогини.

ние ему были даны устные наставления к объяснительной тантре. Поскольку он прилежно созерцал, через шесть месяцев он достиг сиддхи, и, говорят, что, в конце концов, он отправился в страну нагов. У него было четыре ученика, и от него пошли две или три линии передачи для изучения и объяснения этой тантры. Но я не слышал никаких подробностей его истории жизни.

**Что касается Лилаваджры**, он принадлежал к касте кшатриев. Во время путешествия в Магадху он увидел по дороге какого-то йогина, сидевшего у дерева, и в нём зародилась глубокая вера в него. Он простёрся пред стопами этого йогина. Впоследствии, когда он вернулся на родину, он был глубоко огорчён, потому что его жена спуталась с другим мужчиной. И он вернулся в Магадху, чтобы изучать Дхарму. Там он встретил того же самого сиддху под деревом. Этот сиддха был не кто иной, как Тилопа-старший. Тилопа благословил его убитый горем ум и, дав ему посвящение, также и даровал тайные устные наставления. В следствии чего он достиг реализации, не откладывая этого надолго. После этого он играл мелодии на камышовой флейте и посредством своих безумных действий принёс пользу живым существам. Но история его жизни нигде не рассказывается подробно. Что касается истории Дипанкара Шриджняны, больше известном как Атиша, то она хорошо известна, и нет надобности повторять её здесь.

**Что же касается Мадхьямасиддхи**, то он был учеником высокочтимого Атиши. Он был очень сведущ в грамматике, логике и вообще в системе сутры. Но, несмотря на то, что он не знал других тайных мантр, он в совершенстве знал тантру Тары и от этого получил много сверхъестественных сил. Например, путешествуя вдоль реки Ганг на востоке Индии, он беспрепятственно вышел на обширную открытую равнину, где он мог повелевать тиграми и ядовитыми змеями.

**Что касается Тарашири**, то он был как бык<sup>125</sup> среди участников диспутов. Участвуя в диспуте с тиртиками в Магадхе, он побеждал три раза. В странах юга он опроверг шраваков в диспуте, а в стране Кашмир, говорят, он победил всех пандитов, как буддийских, так и небуддийских. Он даже стал Гуру царя Кашмира. Посредством ви-

---

125 Индийская аллегория. Как «бык» значит «непобедимый»

дьямантры Тары он подчинил своей власти царя страны Гаджани и сделал его буддистом. Начиная с Сангхашри и кончая Дхармашри истории жизни не излагаются.

**Что касается Шакьяракшиты**, то он родился в стране Сингхала. Сначала он был странствующим монахом-шравакой, но затем стал весьма образованным в своей собственной системе [Махаяне]. Пребывая в золотом городе Харипунча, который входит в округ Ракхан, он слушал много учений мантры, а также от ачарьи Дхармашри слушал Праджняпарамиту. В особенности глубоко он изучил «Хеваджру», «Чакрасамвару» и «Махакала-тантру». У него было видение лика Херуки и он, опираясь на видьямантру Тары, собрал под своей властью всех Махакал. Говорят, что он мог заполучить всё, что пожелает, с расстояния свыше сотни йоджан при помощи призрака чёрного упасаки, который служил ему. Когда царь по имени Чхагалараджа собрался вести свои войска на завоевание городов и храмов Харипанджи, ачарья метнул тришулу<sup>126</sup>, символ Махакалы. Эта тришула летела больше месяца, пока не приземлилась на крыше дворца этого царя и не разрушила его полностью. Благодаря этому Шакьяракшита стал широко известен как человек, обладающий магическими силами.

**Что касается Суджаты**, то он был упадхьяей в Дханапути, вихаре в стране Камбоджа. Он принадлежал к касте кшатриев и принял посвящение правраджды. Кроме того, говорят, что в той же самой стране появились Буддхашрибхадра и Джнянаратха. Что касается Джнянаस्याны, то он также родился в этой стране. Он принял посвящение правраджды от упадхьяи Джнянаратхи. Он изучил многие тантры тайных мантр, как внутренние, так и внешние. В особенности он обладал большими познаниями в тантре Тары и благодаря этому обрёл магические силы. В течение последних лет своей жизни он жил в стране Непал, где практиковал поведение йогина. Взяв в качестве своей мудры падмини, или женщину-лотос, он достиг сиддхи. Он совершал много чудес, например, устраивал обширную ганачакрапуджу с одной мерой риса и сосудом вина для двух с лишним тысяч бхикшу и тантриков. Ачарья Ратигупта отправился в страну Непал, чтобы искать

---

126 Боевой трезубец.



посвящения в определённые разделы тантр тайных мантр, таких, как тантра Тары, «Махакала-тантра», «Самвародайя-тантра» и «Курукуллавабодхи-тантра». Он выслушал много Тантр от Джнянаस्याны, Дживасьяны, Шританупалы и Гиттипалы. Тантру Тары он слушал от Джнянаस्याны.

**Что касается сиддхи Прикапы,** то он получил все посвящения и тайные посвящения от сиддхи Кхандхапы. После чего он долгое время практиковал садхану. Наконец, в роще благоухающих цветов он воздвиг мандалу и, пока он в течение двенадцати месяцев практиковал там садхану, ни один цветок не завял. Однажды вечером в конце этого периода среди цветов вспыхнуло пламя. Украсив себя этими цветами, он обрёл обычные сиддхи. И в конце концов он беспрепятственно отправился в Паталу. Что касается Дхупираджи, то, говорят, что он был сиддхой, принадлежавшим к касте стиральщиков белья. История Харибханджапы нигде не рассказывается.

**Что касается Локапрадхапы,** то он был пандитой из касты кшатриев. Он принял Канакашри своим коренным учителем. Среди учений, относящихся к тайным мантрам, он хорошо изучил только цикл учений «Таревишвакармабхава-тантры». Избрав своим местопребыванием заброшенный парк в стране Гуджиратха, он практиковал там в течение шести лет, взяв Мандару своим партнёром в садхане. Он созерцал только путь зарождения и путь Завершения Тары и благодаря этому получил предсказание от Дакини. Практикуя в течение шести месяцев видьяврату<sup>127</sup>, благодаря видьям, он получил все сиддхи, которые он желал. После этого он остался жить в этом месте. В одно время, когда тюркский царь этой страны прибыл с проверкой этой области, он увидел, что место, где обитал ачарья, восхитительно, и спросил: «Кто живёт здесь?» Сопровождавшие царя ответили: «Здесь есть только один буддист-домохозяин».

Когда царь стал искать способы удалить ачарью с этого места, мгновенно всё снаружи и внутри воспламенилось. Царь и его свита были опалены огнём, и так их продвижение было остановлено. Этот ачарья был известен тем, что имел сиддхи, и так как он

---

127 Исполнение обетов видьи

молился, огонь погас. Затем ачарья стал увещевать царя: «О, царь, было бы хорошо, если бы ты устроил пуджу для буддистов. Если ты этого не сделаешь, то сейчас же будешь уничтожен!» После чего царь и вся его семья дали клятву устроить пуджу для буддистов. Несмотря на то, что с того времени и до сих пор цари этой страны принадлежат к клану тюрков-гарлоков, они устраивали пуджи для главных лиц среди буддистов. Хотя ранее в этой стране было всего лишь несколько буддистов, этот же самый царь воздвиг примерно восемь вихар. Этот ачарья начал усердно исполнять свою задачу обращения. Учение Будды всё больше распространялось. В то время, когда у этого царя зародилась вера в Будду, кази, которые были учителями млеччхов, подожгли резиденцию ачарьи. Когда ачарья бросил на них свой взгляд, все они застыли на месте и полностью лишились сознания. В течение трёх дней они не могли есть. Наконец ачарья освободил их при помощи молитвы и звука колокольчика. Поскольку кази боялись царского наказания за свои дела, они бежали на свою родину далеко в западном направлении. Разбросав белую горчицу, ачарья одолел всех маджитов<sup>128</sup> в местах обитания млеччхов. Во всех тех местах, которые таким образом были освобождены, он воздвиг буддистские ступы. Кроме того, он воздвиг около сотни храмов Тары. Этот ачарья дал царю посвящение в мандалу Падманартешвары и воздвиг храм для практики тайных мантр. До того там было много брахманов и тиртиков, которые были подданными этого царя. Но вследствие враждебной деятельности кази-тюрков, существовало больше тысячи приверженцев млечча-сиддханты и мусульманской системы философии. Тем не менее, во времена жизни этого ачарьи более двадцати человек приняли буддийское посвящение правраджди, а число млеччхов уменьшалось. Говорят, что благодаря тому, что царь пригласил многих буддийских ачарьев, наших бхикшу стало больше двух тысяч. В другое время эту страну поразил великий голод. Ачарья из-под земли извлёк огромный клад риса и роздал сотни сотен мешков риса всем людям этой страны. Взяв жемчужные ожерелья у нагов и якшей, он разделил их между всеми бедными людьми. Каждый день он бесплатно раздавал ценную пищу и продолжал делать это в течение трёх лет. После этого в небольшой области Дравида

был маленький ребёнок, носивший все телесные признаки смерти. Ачарья совершил перенос своего сознания в этого ребёнка и это воскресило его. Старое тело, благодаря его благословию, осталось сидеть внутри ступы, не выказывая никаких признаков разложения. Тем временем в Дравиде он появился в облике йоги-на, занятого разнообразной деятельностью с восемью женщинами, тело которых также не проявляло никаких признаков старения и смерти. Эти женщины делали пуджу для его прежнего тела. Примерно через шестьдесят лет он вновь вошёл в своё первоначальное тело. После этого более десяти лет он трудился ради блага определённых благословенных живых существ. Затем, после того, как он больше шести раз за три года выпускал своё сознание из тела, чтобы переноситься в любом направлении, два его тела вместе со всей его свитой из видий стали невидимыми. От него услышали тантру Тары Тарашри и Дхармодайяшанти.

**Что касается Дхармодайяшанти**, то говорили, что он был самым учёным из всех людей в калиюге и что его учил Сурьяшри. Однако его история нигде не рассказывается. Сангхашри просил учение у Локапрадхи, но об этом достаточно сказано. Сиддхачарья Локапрадха составил садхану, тантра-пиндартху, сампаннакхаму, абхишекавиндхи и хому. Его сопровождает комментарий Нарасурьи. В последующем, изучение и изложение тантры Тары стало редким. Однако махасиддха Шантипада сделал так, что тантра стала распространяться вновь. Кроме того, сам я получил устное учение от своего собственного Гуру [Буддхагупты] для упадешы Шантипады в неискажённом и полном виде. Поскольку я тщательно изучал два комментария, а также восемь малых текстов здесь, по эту сторону Гималаев, и поскольку мне посчастливилось получить заслуги от своих предыдущих жизней, я, наконец, пришёл к постижению глубокого видения Победоносных Материнских Тантр. Таким образом, я записал здесь, в согласии с учением своего собственного Гуру, происхождение «Таревишвакармабхава-тантры».

*Этот трактат был составлен Таранатхой. Записан в Чода Сердогчане на тридцатом году жизни. Сарва мангалам!*



Восемь благоприятных символов

༄༅། དགོངས་གཏེར་སྐྱོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།  
མཐུལ་ཚོ་གཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Из Терма ума «Глубокая сущность Тары»  
Ритуал мандалы - сущность двух накоплений  
«Четыре Высшие мандалы»<sup>1</sup>**

གམོ་གུ་རུ་ཨུ་རུ་རྡོ་རྗེ། *Хвала Гуру – Арья Таре!*

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལས། ཐུགས་བསྐྱེད་ཐིག་ལས་རྒྱུད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྐྱོལ་མའ་ལ་བཏུང་ནས།  
།བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤམ། །དེ་འད་ཟབ་ཏིག་འདི་ཡང་ཟབ་སྙིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྐྱོལ་བཅས་མང་དུ་མི  
དགོས་ཀྱང། རུང་ཟད་སྐྱོལ་པ་དང། རྒྱུན་ལྷིང་དུ་བྱ་བ་སྡེ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་ལས།

*Склоняюсь пред Матерью Победоносных трёх времен и их Сынов, Тарой, чудесным образом осуществляющей деяния! Воздав хвалу, разъясню практику, что соответствует крия-тантре и чарья-тантре. Эта сокровенная сущность, будучи краткой и наиболее сущностной, не требует множества приготовлений. Поэтому [здесь разъясняются] малые приготовления и ежедневная практика, что излагается в большой и сжатой форме.*

དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མའི་སྐྱུ་བརྟན་གྱིས་འབྲུང་སོགས་དགོན་མཚོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་མདུན་དུ་སྡེགས་བྱ་གཙུང་  
མར་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་ལྗུ་མ། བསང་རྒྱ། མཚོན་པའི་མཐུལ། འཕྲོ་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། གྲུབ་ན་ལྷུས་དང་གཙུང་  
དང་སྤྱི་ཀུན་སྤྱོད་དང་ལྡན་པ་བྱ་ཞིང། མི་ལྷོགས་ན་ལ་ཆང་མ་མཐུང་བའི་སྤྲོད་ཆ་ལྟ་བུར་སྲིད་ལས་ངེས་འབྱུང་དང།  
བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྤོང་དང་ལྡན་པས་སྐྱུ་བས་སེམས་ནི།

*Первое таково. Перед собранными воедино всеми изображениями Драгоценностей, будь то изображение или статуэтка святой Тары и прочее, установи на очищенной подставке две воды, обычные подношения, белую круглую торма, воду для очищения, мандалу для подношения, рис и прочее. Установив, следует омыться и практиковать чистое поведение. Если не способен выполнить всё это, то следует отречься от мирского, такого как потребление с утра<sup>2</sup> мяса и вина. Начни с Прибежища и зарождения Бодхичитты. Представляя, что:*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

**ДЮН ГЫИ НАМ КХАР ДЖЕ ЦЮН МА НГЁН СУМ ДУ ШУТ ПАР ГЬЮР**  
В пространстве передо мной Досточтимая воочию пребывает.

1 Или «Мандал Ши Чог» по-тибетски — краткое обозначение этого Ритуала  
2 То есть до выполнения практики

ན་མོ་དཀོན་མཆོག་ཀླན་དངོས་ཇི་བཅུན་མར།

**НАМО КЁН ЧХОГ КЮН НГЁ ДЖЕ ЦЮН МАР**

Намо! В Госпоже, воплощении всех Драгоценностей,

ཁདག་སོགས་འགོ་ཀླན་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**ДАГ СОГ ДРО КЮН КЯБ СУ ЧХИ**

Я и все остальные существа обретаем Прибежище

ཁྱད་ཚུབ་སློབ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**ДЖАНГ ЧХУБ МЁН ПЕЙ СЕМ КЬЕ НЕ**

Зародив устремление к Пробуждению,

ཁབ་མེདི་ལམ་ལ་འདུག་པར་བགྱ།

**ЗАБ МОИ ЛАМ ЛА ДЖУГ ПАР ГЫ**

да вступим на сокровенный путь!

ཆོགས་བསགས་པ་ནི། *Собрание накоплений:*

ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སློལ་མ་དང་།

**ДЖЕЦУН ПАГМА ДОЛМА ДАНГ**

Пред Досточтимой Госпожей Тарой и

སྟོན་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

**ЧОК ЧУ ДУСУМ ШУКПА ЙИ**

Пребывающими в десяти направлениях и трех временах,

རྒྱལ་བ་སྣས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

**ГЬЕЛВА СЕ ЧЕ ТАМЧЕ ЛА**

Всеми Победителями вместе с Сыновьями,

ཀླན་ནས་དང་བས་ལྷག་བགྱེའོ།

**КУН НЕ ДАНГВЕ ЧАК ГЫ О**

Преисполнившись верой, простираюсь.

མི་ཉིག་བདུག་སྟོས་མར་མེ་དྲི།

**МЕТОК ДУКПО МАРМЕ ДРИ**

Цветы, благовония, светильники, ароматы,

|ཞལ་བཟ་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

**ШЕЛЗЕ РОЛМО ЛА СОКПА**

Яства, музыку и прочие подношения

|དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ།

**НО ЧЖОР ЙИ КЫИ ТУЛ НЕ БУЛ**

Как материальные так и созданные умом, подношу.

|འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**ПАКМЕ ЦОК НАМ ШЕ СУ СОЛ**

Собрание Благородной Матери, примите, молю!

|ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**ТОКМА МЕ НЕ ДАТЕ БАР**

В совершенных с безначальных времен и поныне,

|མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

**МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НА**

десяти недобродетелях и пяти «без промежутка»<sup>3</sup>,

|སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།

**СЕМ НИ НЬОНМОНГ ВАНГ ГЬЮРПЕ**

Умом, поверженным сквернами, —

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱི།

**ДИКПА ТАМЧЕ ШАКПАР ГЫ**

Во всех нарушениях, раскаиваюсь.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ལྷུབ་སེམས།

**НЕН ТО РАНГ ГЬЕЛ ЧЖАНЧУБ СЕМ**

Шраваками, Пратьекабуддами, Бодхисаттвами и

|སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

**СО СО КЬЕВО ЛА СОКПЕ**

И всеми остальными существами,

---

3 Крайне неблагие действия, приводящие к мгновенному перерождению в аду сразу после смерти без промежуточного состояния бардо.

། དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДУСУМ ГЕВА ЧИ САКПЕ

Накопленным в трех временах добродетелям,

། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

СОНАМ ЛА НИ ДАК ЙИ РАНГ

И заслугам я радуюсь.

། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང་།

СЕМЧЕН НАМ КЫИ САМПА ДАНГ

По желанию живых существ,

། ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

ЛО ЙИ ЧЖЕТРАК ЧИ ТАВАР

Согласно особенностям их ума,

། ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་གེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУНМОНГ ТЕКПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

ЧОКЫИ КОРЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, прошу, поверните!

། འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

КОРВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР

Пока сансара не опустеет,

། བྱ་རན་མི་འདའ་སྤྲུགས་ཇེ་ཡིས།

НЯНЕН МИ НДА ТУКДЖЕ ЙИ

Не уходите в нирвану. Милосердно

། ལྷུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУКНЕЛ ГЬЯЦОР ЧЖИНГВА ЙИ

На тонущих в океане страданий

། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

СЕМЧЕН НАМ КЫИ ЗИК ТУ СОЛ

Живых существ взирайте, молю!



ཁབ་དག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

ДАК ГИ СОНАМ ЧИ САКПА

Все собранные мной заслуги

ཁམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

ТАМЧЕ ЧЖАНЧУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ

Да послужат причиной пробуждения для всех.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

РИНГ ПОР МИ ТОК ДрОВА ЙИ

И пусть в силу этого я без промедления

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

ДрЕНПЕ ПЕЛ ДУ ДАК ГЬЮР ЧИК

Стану славным проводником существ

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་གྱི། *Благословение подношений:*

ཨོྃ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཾ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་པཌ། ཨོྃ་སྐྱ་བྱ་མ་ཤུ་རྣམས་ཐུ་རྣམས་སྐྱ་བྱ་མ་ཤུ་རྣམས་ཏྟེ་ཏྟེ།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཁིང།

НЕ ЮЛ ПАДМО КЁ ПЕИ ЖИНГ

Местность и страна — это Чистая Лotosовая земля,

འདྲིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར།

ЙИБ ДАНГ ГЬЕН КЁ ЦХЕ МЕ ПАР

что убрана бесчисленными украшениями,

ལྷ་རྒྱས་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

ЛхА ДЗЕ ТИНГ ДЗИН ЛЕ ДрУБ ПЕИ

Все это путём глубокого сосредоточения

མཚོད་རྒྱས་བསམ་མི་བྱུང་པར་གྱུར།

ЧхЁ ДЗЕ САМ МИ КхЬЯБ ПАР ГЬЮР

превращается в невообразимое подношение,

ཨོཾ་བཱ་དྭ་འཀྲ་མམ་པཱ་དྱལ་ཡོ་ཤཱི་པཱ་ལོ་གཱི་གཱི་ཐཱི་དཱི་ལཱ་ལྷི་ལྷི་ལྷི་  
ཨོཾ་བཱ་དྭ་སྲ་ལྷ་ལྷི།

**ОМ ВАДЖРА АРГХАМ...<sup>4</sup>ПАДЪЯМ...ПУШПЕ...ДХУПЕ...АЛОКЕ...  
ГАНДХЕ...НАЙВИДЬЯ...ШАПТА А ХУМ  
ОМ ВАДЖРА САПХАРАНА КХАМ**

དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཚོགས་སྤྱི་ལ་ལྷག་མཚོན་འབུལ་བ་ནི།

*Теперь вначале осуществляя восхваление и подношение всем Драгоценностям:*

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྣ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའར་བཞུགས་ལྷོ་ཇོ་

**ЧХОГ ЧУ ДЮ ЖИ ЛАМА ГЪЯЛ ВА СЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ ДЮН ГЫ  
НАМ КХАР ВАДЖРА САМА ДЖА**

Десяти направлений и четырех времен Учителя, Победителя и Сыновья  
вместе со свитой! Прошу вас всех придти в пространство передо мною!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱིར་ཅིང་།

**МА ЛЮ СЕМ ЧЕН КЮН ГЫ ГЁН ГЬЮР ЧИНГ**

Защитники всех без исключения существ,

འབདྱེ་སྤེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཇོམས་མཛད་ལྷ།

**ДЮ ДЕ ПУНГ ЧЕ МИ ЗЕ ЧОМ ДЗЕ ЛХА**

Божества, что разрушают нестерпимое воинство демонов!

འདོད་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མ་ཐོན་གྱིར་པའི།

**НГЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ЖИН КХЪЕН ГЬЮР ПЕИ**

Благословенные, что знают суть всех вещей как они есть,

འཇོམས་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**ЧОМ ДЕН КХОР ЧЕ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ**

Прошу Вас вместе со свитой придти в это место!

འབྲུ་གཱ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲི།

**ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ**

<sup>4</sup> Троечocie обознает «ОМ ВАДЖРА---А ХУМ». Например «ОМ ВАДЖРА ПАДЪЯМ А ХУМ» и т.д.

ལྷན་ལག་བདུན་པ་གི། *Молитва Семи Ветвей.*

ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་འཛིག་རྟེན་ན།

**ДЖИ НЬЕ СУ ДАК ЧОК ЧУ ДЖИКТЕН НА**

Сколько есть среди миров десяти направлений

འདྲུམ་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སོ་རྗེ་ཀུན།

**ДУСУМ ШЕКПА МИ ЙИ СЕНГЕ КУН**

И трех времен Татхагат, Львов среди людей,

ཁབ་དག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

**ДАК ГИ МАЛУ ДЕ ДАК ТАМЧЕ ЛА**

Всем им без исключения я

ལྲུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ།

**ЛУ ДАНГ НАК ЙИ ДАНГВЕ ЧАК ГЬИО**

С чистой преданностью, телом, речью и умом, поклоняюсь.

ཁབ་ཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

**ЗАНГПО ЧОПЕ МОНЛАМ ТОБ ДАК ГИ**

Силой этой молитвы устремления к Благому Поведению,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ།

**ГЬЕЛВА ТАМЧЕ ЙИ КЬИ НОН СУМ ДУ**

Пред всеми ясно представленными Победителями,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས།

**ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ЛЮ РАБ ТУПА ЙИ**

Телами, бесчисленными как атомы вселенной, простершимися ниц,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

**ГЬЕЛВА КУН ЛА РАБ ТУ ЧАКЦЕЛ ЛО**

Всем Победителям выражаю полное почтение.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

**ДУЛ ЧИК ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГЬЕ НАМ**

На каждом атоме находится столько Будд сколько атомов во вселенной,

ཁངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

**САНГЬЕ СЕ КЬИ У НА ШУКПА ДАК**

И (каждый) Будда окружен собранием Бодхисаттв,

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

**ДЕ ТАР ЧОКЫ ЙИНГ НАМ МАЛУПА**

Таким образом все пространство Дхармадхату,

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

**ТАМЧЕ ГЬЕЛВА ДАК ГИ ГАНГВАР МО**

Победители полностью заполняют.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

**ДЕ ДАК НАКПА МИЗЕ ГЬЯЦО НАМ**

Неисчерпаемый океан восхвалений,

།དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

**ЯНГ КЫ ЙЕНЛАК ГЬЯЦО ДРА КУН ГЫ**

Звучанием океана разновидностей мелодий,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗེད་ཅིང་།

**ГЬЕЛВА КУН ГЫ ЙОНТЕН РАБ ДЖО ЧИНГ**

Достоинства всех Победителей, полностью называя,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**ДЕВАР ШЕКПА ТАМЧЕ ДАК ГИ ТО**

Всем Сугатам, я возношу хвалу.

།མེ་ཏྲག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

**МЕТОК ДАМПА ТРЕНГВА ДАМПА ДАНГ**

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

**СИЛНЕН НАМ ДАНГ ЧЖУКПА ДУК ЧОК ДАНГ**

Звуки цимбал, умощения, наилучший зонтик,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

**МАРМЕ ЧОК ДАНГ ДУКПО ДАМПА ЙИ**

Лучшие светильники, превосходные благовония,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་མི་མཚོད་པར་བགྱི།

**ГЬЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЫ**

Все это, приношу в дары Победителям.

།ཀླ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྷི་མཚོག་དང་།

**НАБЗА ДАМПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧОК ДАНГ**

Святые одеяния, наилучшие ароматы,

ལྷོ་མ་ལུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

**ЧЕ МА ПУРМА РИ РАБ НЯМПА ДАНГ**

Благовонные порошки, размером с гору Меру,

འབྲོག་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

**КОПА КЪЕПАР ПАКПЕ ЧОК КУН ГЫ**

Наилучшим образом приготовленные и расположенные,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྱི།

**ГЪЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЫ**

Все это, приношу в дары Победителям.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

**ЧОПА ГАНГ НАМ ЛАМЕ ГЪЯ ЧЕВА**

Обширные наивысшие дары,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

**ДЕ ДАК ГЪЕЛВА ТАМЧЕ ЛА ЯНГ МО**

Предназначив всем Победителям,

འབྲུག་པོ་སྣོད་ལ་དད་པའི་སྣོབས་དག་གིས།

**ЗАНГПО ЧО ЛА ДЕПЕ ТОБ ДАК ГИ**

Силой веры в Благое Поведение,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྱི།

**ГЪЕЛВА КУН ЛА ЧАКЦЕЛ ЧОПАР ГЫ**

Всем Победителям с простираниями, подношу в дар.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

**ДОЧАК ШЕДАНГ ТИМУК ВАНГ ГИ НИ**

Из-за страстной привязанности, гнева, неведения,

ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

**ЛУ ДАНГ НАК ДАНГ ДЕ ШИН ЙИ КЫ КЪЯНГ**

Телом и речью, также и умом

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

**ДИКПА ДАК ГИ ГЫПА ЧИ ЧИПА**

Свершенных мною недобродетелях — во всех —

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**ДЕ ДАК ТАМЧЕ ДАК ГИ СО СОП ШАК**

Во всех в целом и в каждом в частности, раскаиваюсь.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

**ЧОК ЧУ ГЬЕЛВА КУН ДАНГ САНГЬЕ СЕ**

Заслугам всех Победителей и Бодхисаттв десяти сторон,

འར་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

**РАНГ ГЬЕЛ НАМ ДАНГ ЛОБ ДАНГ МИ ЛОБ ДАНГ**

Прагьекабудд на путях Обучения и не-Обучения,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

**ДрОВА КУН ГЬИ СОНАМ ГАНГ ЛА ЯНГ**

Всех существ, — любим какие ни на есть заслугам,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

**ДЕ ДАК КУН ГЬИ ДЖЕ СУ ДАК ЙИ РАНГ**

Всему этому я радуюсь.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་རྣམས།

**ГАНГ НАМ ЧОК ЧУ ДЖИКТЕН ДРОНМА НАМ**

Ко всем Светочам Вселенной в десяти направлениях,

བྱུང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

**ЧЖАНЧУБ РИМ ПАР САНГЬЕ МА ЧАК НЕ**

Постепенно обретшим Пробуждение, вне привязанностей,

མཁོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

**ГОНПО ДЕ ДАК ДАК ГИ ТАМЧЕ ЛА**

К вам всем, Владыки, я взываю,

འབྲོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

**КОРЛО ЛАНА МЕПАР КОРВАР КУЛ**

Поверните колесо Непревзойденной Дхармы.

མྱུ་ངན་འདའ་སློབ་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

**НЯНЕН ДА ТОН ГАНГ ШЕ ДЕ ДАК ЛА**

К тем, кто возжелал явить уход в нирвану,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

**ДрОВА КУН ЛА ПхЕН ШИНГ ДЕВЕ ЧИР**

Для высшего и обычного блага всех существ,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སླེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

**КЕЛПА ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ШУКПАР ЯНГ**

Оставайтесь столь много калып, сколь число атомов во вселенной,

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི།

ДАК ГИ ТЕЛМО РАБ ЧЖАР СОЛВАР ГЫИ

Я сложив ладони, взываю с такой мольбой.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ЧАК ЦЕЛ ВА ДАНГ ЧО ЧИНГ ШАКПА ДАНГ

Простираниями, подношениями, раскаянием,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

ДЖЕСУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛВА ЙИ

Сорадованием, призыванием и молитвой,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ГЕВА ЧУНГЗЕ ДАК ГИ ЧИ САКПА

Те небольшие добродетели, что я накопил,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

ТАМЧЕ ДАК ГИ ЧЖАНЧУБ ЧИР НО О

Полностью посвящаю на благо пробуждения.

ཨོྲཱཿཧཱཿཧཱཿ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ОМ А ХУМ ДАГ ДАНГ ТхА ЙЕ СЕМ ЧЕН ДЖИ

ОМ А ХУМ! Мои и бескрайних существ

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀྱང་།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН

Добродетели, богатства и тела,

།གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྟར་བཅས་།

ЛИНГ ЖИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ

Четыре континента, гору Меру, Солнце и Луну,

།ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ་།

ЛхА МИ ЛОНГ ЧЁ САМ МИ КхЪЯБ

все неохватные умом богатства людей и богов,

།ཀྱུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཆེ།

КЮН ЗАНГ ЧхЁ ПЕИ Трин ПхУНГ ЧхЕ

клубящиеся облаками подношений Самантабхадры

།རྒྱུན་མི་འཚད་པར་སྐྱལ་བྱས་ཏེ།

ГЬЮН МИ ЧхЕ ПАР ТрУЛ ДЖЕ ТЕ

Непрерывно проявляющиеся

དགོན་མཚོ་གཟིགས་ཚེན་རྩ་བ་གསུམ་མཚན་།

**KĚN ЧxОГ РИН ЧxЕН ЦА ВА СУМ**

Океану Высших Драгоценностей, Трёх корней,

ཚོས་སྤང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ་།

**ЧxĚ СУНг НОР ЛxА ГЪЯМЦxО ЛА**

Защитников Учения и Божеств богатства

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྐྱེད་།

**ГЮ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЪИ**

Постоянно почтительно подношу.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་ཚྲོགས་ནས་།

**СĚ НАМ ЦxОГ ЧxЕН РАБ ДЗОГ НЕ**

Благодаря полному завершению великого накопления заслуги

ཡི་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག་།

**ЙЕ ШЕ НАНг ВА ГЪЕ ПАР ЩОГ**

Пусть сияние Знания распространится!

ཨོྲི་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་རྣེ་སམ་རྣམ་མཁུལ་བྱུང་ཇོ་མེ་གླ་ལྷ་རྒྱུ་རྣེ་།

**ОМ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГХА А ХУМ**

ཞེས་མཁུལ་སྤུལ། *Таково было подношение мандалы.*

ན་མོ་། སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་དང་།

**НАМО САНг ГЪЕ ЧxĚ ДАНг ГЕНДЮН ДАНг**

Намо! Будда, Дхарма и Сангха,

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

**ЛАМА ЙИДАМ КxАНДрО ДАНг**

Гуру, Дева, Дакини

ཚོས་སྤང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

**ЧxĚ СУНг НОР ЛxА ТЕР ГЪИ ДАГ**

Защитники Учения, Божества богатства, Владыки сокровищ!

ཡི་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

**ЙЕ ШЕ ЧИГ ГИ НгО ВО ЛЕ**

Из единой Сущности изначального Знания



རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན།

**РАНГ ЖИН МА ГАГ ЧИР ЯНГ ТЁН**

Природа беспрепятственно проявляется

བྱུགས་རྗེ་ཐིན་ལས་སྐད་པ་ཆེ།

**ТхУТ ДЖЕ Трин Ле Ме Па ЧхЕ**

И чудесные деяния Милосердия,

འགོ་ཀློན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྲུང་པ།

**ДрО КЮН КЪЯБ ДАНГ ГЁН ГЬЮР ПА**

Даруя всем существам Прибежище и Защиту!

མཐུན་བརྗེ་འི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

**КхЪЕН ЦЕЙ ДАГ НЬИ КхЪЕ НАМ ЛА**

Вас — сосредоточие Любви и знания —

ཕྱག་འཚལ་སློང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**ЧхАГ ЦхАЛ НЬИНГ НЕ КЪЯБ СУ ЧхИ**

Мы восхваляем от всего сердца и в Вас обретаем Прибежище

ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་མཆོད་པར་འབུལ།

**ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ЧхЁ ПАР БУЛ**

Делаем подношения тел и богатства!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

**ДАГ ДАНГ ТхА ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ**

Я и все бесчисленные существа

རྟག་ཏུ་བྱུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

**ТАГ ТУ ТхУТ ДЖЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ**

просим Вас постоянно милосердно осуществлять защиту!

ནད་དང་གཞོན་པ་ཉི་བ་དང་།

**НЕ ДАНГ НЁ ПА ЖИ ВА ДАНГ**

Усмирите болезни и всё вредоносное!

ཚོད་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

**ЦхЕ ДАНГ СЁ НАМ ПхЕЛ ВА ДАНГ**

Увеличьте заслуги и долголетие!

བསམ་པ་འི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀློན།

**САМ ПЕИ ДЁН НАМ МА ЛЮ КЮН**

Даруйте благословение, чтобы осуществились

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ЧхЁ ЖИН ДрУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ**

все без исключения пожелания, что соответствуют Учению!

ཞེས་འདོད་དོན་གསལ། *Такова молитва о достижении желаемого.*

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོན་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

*Теперь трижды будут свершаться подношения и восхваления Досточтимой*

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲོ་ཚོགས་སུ།

**РАНг НЫИ КЕ ЧИГ ДрЕН ДЗОГ СУ**

Лишь только отчетливо вспомню

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐར་གསལ་བའི།

**ДЖЕ ЦЮН ПхаГ МЕИ КУР САЛ ВЕИ**

и ясно является облик Благой Досточтимой.

ཐུགས་ཀར་སྐྱོ་སྟོང་ཏྲོ་ལྗང་གུ།

**ТхУГ КАР ДА ТЕНг ТАМ ДЖАНг ГУ**

Из зеленого ТАМ, что в сердце стоит на диске луны,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

**ДЕ ЛЕ Ё ЗЕР ПАГ ЙЕ ТрЁ**

исходят света лучи бесконечно.

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

**ПхаГ МА НАМ ТрУЛ НЬЕР ЧИГ ДАНг**

Двадцать один облик волшебный Госпожи Благородной

དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོ་བ།

**КЁН ЧхОГ ГЪЯМЦхО Трин ТрО ВА**

и облака безмерного<sup>5</sup> собрания Высших Драгоценностей

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱན་བྲངས་གུར།

**ДЮН ГЫИ НАМ Кхар ЧЕН ДрАНг ГЬЮР**

призываются в пространство предо мной.

ཏྲོ་སྐྱོ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས།

**ТАМ КЬЕ МЕ О САЛ ЧхЁ КУИ ЙИНг**

ТАМ! Пространство Дхармакаи, нерождённая сияющая ясность,

<sup>5</sup> Дословно — океан

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

ГАГ МЕ ПхАГ МЕИ ЙЕ ШЕ КУ

беспрепятственное тело Знания Благой Тары,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བར་ཤར།

ГАНг ДУЛ ГЬЮ ТруЛ ДрА ВАР ЩАР

проявляются как волшебная сеть, укрощающая существ.

ཚུར་གཤེགས་ཨུར་ཏུ་རྩེ་ཇོ།

ЦхУР ЩЕГ АРЬЯ ТАРЕ ДЖА

Приди же сюда, Тара, взываю!

བདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་སྤྱིར།

ДАГ ДАНг ДрО ЛА ТхУГ ЦЕИ ЧхИР

Из любви и милосердия ко мне и существам и

ཉིད་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

НЬИ КЬИ ДЗУ ТруЛ ТхУ ЙИ НИ

посредством своего могущественного волшебства,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པ།

ДЖИ СИ ЧхЁ ПА ДАГ ГЬИ ПА

Пока я осуществляю подношения,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ДЕ СИ ЧОМ ДЕН ЖУГ СУ СОЛ

Досточтимая, пребывай здесь, молю!

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྐྱེ།

ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ

ཨོ་དངོས་འབྱུར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ОМ НгЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ

ОМ! Материальными и порожденными умом

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྱིན་གྱིས།

КЮН ТУ ЗАНг ПОИ ЧхЁ Трин ГЬИ

облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྲུས་ཏེ།

ЧхЁ ЙИНг ГЬЕ ПАР КАНг ДЖЕ ТЕ

заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚན་པོ།

**ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхЁ**

Благородной Таре со свитой подносим!

ཨོྩ་ཨྲཱ་རྩ་རྩ་རེ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་སྤྱོད་སྤྲེལ་རྩ་བེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་རྩ་ཤུ་པ་རྩ་རྩ་སྤྱོད་སྤྲེལ་རྩ་རྩ་

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ  
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА**

ཞེས་སྒྲུབ་དངས་ཤིང་མཚན་པ་སྒྲིབ་འབྲུལ་། *Так призываешь и делаешь общие подношения.*

ཨོྩ་ཨྲཱ་རྩ་རྩ་ཞེས་ཞུས་པ་སྒྲིབ་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

**ОМ А ХУМ КхАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНг**

ОМ А ХУМ Богатство и славу трёх миров, сосуда и содержимого<sup>6</sup>,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀྱི་ནུ།

**ДАГ ЛЮ ЛОНг ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН**

Мои тело, наслаждение и все собрания добродетели

སྤྲུགས་ཇེ་འི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་།

**ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ**

Подношу Милосердным Владыкам.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

**ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫ ЛАБ ТУ СОЛ**

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྩ་སམ་རྩ་ཏུ་སྤྲུག་ཏུ་རྩ་མཁྲུལ་སྤྱོད་ཅོད་པོ།

**ОМ САРВА ТАТхАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО**

ཞེས་མཁྲུལ་བྱེ་བཀའ་ཏུ་སྤྲུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟླ་བ།

*Так подробно поднеся мандалу, дважды произнесите Двадцать одно восхваление — царскую тантру восхвалений.<sup>7</sup>*

ཨོྩ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

**ОМ НгЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ**

ОМ! Материальными и порожденными умом

ཀྱི་ནུ་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚན་སྤྱིན་གྱིས་།

**КЮН ТУ ЗАНг ПОИ ЧхЁ Трин ГЫ**

облаками подношений Самантабхадры

6 Сосуд и содержимое — Мир и существа

7 *Восхваление* на странице 69

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

**ЧхЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ**

заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྐོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

**ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхЁ**

Благородной Таре со свитой подносим!

ཨོྃ་ཨུརུ་རྩེ་རེ་ས་པུ་རེ་སྤར་བམྲོ་ཨ་མྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞེ་མི་རུ་ཤལ་པུ་ཏི་ཚུ་སྤུ་རྩེ།

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ**

ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА

ཨོྃ་ཨུལྷོ་རྩེ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

**ОМ А ХУМ КхАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ**

ОМ А ХУМ Богатство и славу трёх миров, сосуда и содержимого,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ།

**ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН**

Мои тело, наслаждение и все собрания добродетели!

བྱུགས་ཇེ་འི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

**ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ**

Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**ЖЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ**

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྃ་སྐབ་ཏུ་སྤྲོ་བ་ཏུ་རྣམ་འཇུག་པུ་ཇོ་ཉི།

**ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО**

མཚོད་པ་དང་མཇུག་པོར་སྤར་པུལ་ནས།

*Поднеся подобно показанному выше подношения и мандалу, [произноси]:*

ཕུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཉིད།

**ЧхАГ ЙЕ ЧхОГ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯ НЬИ**

Правая рука – в жесте высшего даяния.

སྤྱབས་སྤྱིན་ཕུག་རྒྱར་གྱུར་པའི་ལོག།

**КЬЯБ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯР ГЬЮР ПЕИ ОГ**

Она преворачивается вниз в жесте дарования Прибежища.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

ДАГ ДАНг СУНг ДЖА КЮН ЦхЮ НЕ

И приведу под неё меня и всех защищаемых,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གུར།

ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ УГ ЮНг ГЬЮР

охраняет нас от всех опасностей.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཚོད་པ་དང་མཇུག་ཕུལ།

*Трижды с преданостью повтори Двадцать одно восхваление. И снова осуществ-  
ляй общие подношения и подноси мандалу.*

ཚོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ОМ НгЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ

ОМ! Материальными и порожденными умом

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས།

КЮН ТУ ЗАНг ПОИ ЧхЁ Трин ГЫ

облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

ЧхЁ ЙИНг ГЬЕ ПАР КАНг ДЖЕ ТЕ

заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхЁ

Благородной Таре со свитой подносим!

ཚོ་ལྟུང་ཏུ་རེ་ས་བུ་རི་སྤར་བཟོ་ཨ་རྒྱུ་ལྷུང་ལྷུང་བུ་ལའི་གོ་གཞུ་ཞི་མིང་ལྟ་བུ་རྒྱ་རྒྱུ་སྤྲུ་རྒྱུ།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ

ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА

ཚོ་ལྟུང་རྒྱུ་ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

ОМ А ХУМ КхАМ СУМ НЕ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНг

ОМ А ХУМ Богатство и славу трёх миров, сосуда и содержимого,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན།

ДАГ ЛЮ ЛОНг ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН

Мои тело, наслаждение и все собрания добродетели!

སྐྱབས་ཇེ་འི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

ТхУГ ДЖЕЙ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫ ЛАБ ТУ СОЛ**

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྃ་སྐྱེ་བ་ཏུ་བྱ་བ་ཏུ་རྒྱ་མཚུངས་ལྷུང་ཅི།

**OM SARVA TATxAGATA RATNA MANDALA PUDJA XO**

སྐྱུ་ལས་བདུད་རྩི་འི་ཚུ་རྒྱུན་བབས།

**KU LE DYO CI CHU GYUN BAB**

Из Тела Тары поток нектара ниспадает и

རང་དང་བསྐྱེད་བྱུ་འི་སྐྱི་བོ་ནས།

**RANg DANg SUNg DJEY CI BO NE**

через макушку полностью заполняет

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

**JUG TE LYU KYUN GANg VA YI**

меня и всех защищаемых,

བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

**ДЖИН ЛАБ МА ЛЮ ЖУГ ПАР ГЬЮР**

Благословляя так всех без исключения.

ཅེས་མོས་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཅན་ཡོན་བཅས་བརྗོད། *Для благословения с преданостью семижды повтори Двадцать одно восхваление.*

ཁག་རེ་མ་ *Торма:*

ཨོྃ་བཟོ་ཨ་མི་ཏུ་གྲུ་ལྷི་རྩ་ན་ན་ན་རྩྩི་ཕྱེར་བསང།

**OM VADJRA AMRITA KUNDALI XANA XANA XUM PXET** *Так освящай.*

ཨོྃ་སྐྱུ་བྱ་མ་ཕུ་རྩུ་སྐྱེ་བ་རྩུ་རྩུ་སྐྱུ་བྱ་མ་ཕུ་རྩུ་ཉེ་རྩུ་རྩུ།

**OM SWABHAVA SHUDDXA SARVA DHARMA SWABHAVA SHUDDXO XAM**

*Так очищай.*

སྣོད་པའི་དང་ལས་ཨོྃ་ཡིག་ལས།

**TONg PEI Nганг LE OM YIG LE**

Из состояния пустоты является слог OM. Из него —

རིན་ཚེན་སྣོད་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང།

**RIN CHEN NE CHOG YANg PEI NANg**

превосходный обширный драгоценный сосуд. Внутри него

འབྲུག་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

Дру СУМ ЛЕ ДЖУНг ТОР МА НИ

из трёх слогов является торма,

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

ЗАГ МЕ ЙЕ ШЕ ДЮ ЦИР ГЬЮ

Превращающееся в безупречный нектар изначального Знания.

ཨོྩ་ཨུལ་རྩྩི། ལན་གསུམ།

ОМ А ХУМ *Повтори трижды.*

ཨོྩ་ཨུརུ་རྩྩི་རེ་ས་པུ་རེ་སྤྲ་ར་ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ནི།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИНгТА КХА КХА КХАХИ КХАХИ

ལན་གསུམ་གྱིས་རྩྩི་མོ་དང་། *Трижды повтори для главной [торма] и далее:*

ཨོྩ་ཨ་ཀ་རོ་སྤྲ་ཁོ་ས་རྩི་མེ་ཨོྩ་ཏུ་རྩྩི་རྩྩི་རྩྩི་ཏུ་ཨོྩ་ཨུལ་རྩྩི་ཕའ་སྤྲ་རྩྩི།

ОМ АКАРО МУКХАМ САРВА ДХАРМА НАМ АДЬЯНУТ ПАННА ТВАТА

ОМ А ХУМ ПХЕТ СВАХА

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོ་ནས་རྩི་མེས་ཕན་ལ་སྤྲུལ། *Трижды повтори и подноси всем гостям.*

མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

ОМ ЧхЁ ДЖИН ТОРМА ДАМ ПА ДИ

ОМ Примите эту священную торма подношений!

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

ЙЕ ШЕ ЧхЕН ПЁ ДЖЕ ГОНг ЛА

Подумайте о нас с великой мудростью

བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་ནས་གྱུར།

ДЕ ВА ЧхЕН ПОР ЖЕ НЕ КЬЯНг

Великого блаженства, тем самым

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤྲུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

НгЁ ДруБ МА ЛЮ ЦАЛ ДУ СОЛ

Даруя все без исключения сиддхи, молю! *Так проси о достижении желаемого*

ཨོྩ་ཨུརུ་རྩྩི་རེ་ས་པུ་རེ་སྤྲ་ར་བཟོ་ཨུརྩི་བྱུང་བྱུང་ཉུ་པེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞི་མེད་ཤུ་པ་རྩྩི་རྩྩི་སྤྲ་རྩྩི།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ

ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА



གྱིས་མཚོན། *Так делай подношения.*

ཨོྃ ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་བདུ་འི་རིགས།

**OM HANr VA TxA IE PEMEY RIG**

OM Ты явилась из лика Владыки мира

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷག་ཞལ་ལས་བྱང།

**ДЖИГ ТЕН ВАНr ЧхУГ ЖАЛ ЛЕ ДЖУНr**

Лотосового семейства Амитабхи,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག།

**САНr ГЬЕ КЮН ГЬИ Трин ЛЕ ДАГ**

Владычица Деяний всех Будд!

འཕགས་མ་སྒོལ་མར་ལྷག་འཚལ་བསྟོན།

**ПхАГ МА ДрОЛМАР ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ**

Благородная Тара, Тебе выражаем почтение и воздаем хвалу!

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

**ТЁ ПАР О ПА Тхам ЧЕ ЛА**

О, все достойные восхваления!

ཞིང་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྟོན་གྱི།

**ЖИНr ДУЛ КЮН ГЬИ ДрАНr НЬЕ КЬИ**

Столь же бесчисленными, сколь атомы во Вселенной,

ལུས་བདུད་པ་ཡི་རྣམས་ཀུན།

**ЛЮ ТЮ ПА ЙИ НАМ ПА КЮН**

Простирающимися телами

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ལྷག་འཚལ་བསྟོན། གྱིས་བསྟོན།

**ЧхОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ**

С высшей верой Вам выражаем почтение и воздаем хвалу! *Восхваляй так.*

གལ་མོ་སྐྱུར་ལ། *И далее, сложив ладони:*

ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

**ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МА КхОР ДАНr ЧЕ**

Благая Досточтимая со свитой и окружением!

འདྲིམ་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་ལ།

**МИГ МЕ ТхУГ ДЖЕ ЦЕР ГОНr ЛА**

Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и милосердием!

འབདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЕЙ ДЁН

О чём бы я ни молился,

འགོག་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

благословите, чтобы всё исполнилось без препятствий!

འཕངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཁིང་རྒྱས།

САНГ ГЬЕ ТЕН ПА ДАР ЖИНГ ГЬЕ

Да будет процветать и распространяться Учение Будды!

འབསྟན་འཛིན་ལྷགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

ТЕН ДЗИН ТхУТ ТхЮН ЖАБ ПЕ ТЕН

Да будут устойчивыми лотосовые стопы Держателей Учения!

ཉིར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀློན་ཁི་ཁིང།

НЬЕР ЦХЕИ БАР ЧХЕ КЮН ЖИ ЖИНГ

Усмирите все вредоносные препятствия!

འབཀད་སྐྱབ་ཐོན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

ЩЕ ДРУБ ТРИН ЛЕ ПХЕЛ ВАР ДЗЁ

Распространяйте Изучение, Практику и Деяния!

འན་ལྷག་འཇུགས་རྩོད་ཁི་བ་དང།

НЕ МУГ ТРУГ ЦЁ ЖИ ВА ДАНГ

Усмирите голод, болезни и войны!

ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

ЧХЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПХЕЛ

Преумножьте славу и богатство поддерживающих Учения!

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་བའ་རྒྱས།

ЧХЁ КЬОНГ ГЬЯЛ ПОЙ НГА ТХАНГ ГЬЕ

Распространяйте царственное могущество защитников Учения!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

ГЬЯЛ КХАМ ТХА Ю ДЕ ВАР ДЗЁ

Да пребудет счастье во всем государстве!

འཕྲིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི།

ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДЮ МИН ЧХИ

Защитите от шестнадцати угроз, несвоевременной смерти,

མི་ལམ་མཚན་སྟེང་པ་དང་།

**МИ ЛАМ ЦХЕН ТЕ НГЕН ПА ДАНГ**  
дурных снов и предзнаменований,

འཕྲོར་བ་དན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་སོགས།

**КхОР ВА НГЕН СОНГ ДУГ НГАЛ СОГ**  
страданий низших уделов самсары и прочего —

འགན་སྐྱབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས།

**НЕ КАБ ТХАР ТХУГ ДЖИГ ЛЕ КЬОБ**  
от временных и абсолютных опасностей!

ཚོ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

**ЦХЕ СЁ ВАНГ ТХАНГ НЬЯМ ТОГ ПХЕЛ**

Преумножьте долголетие, заслуги, величие, переживания и постижения!

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**МИ ГЕИ ТОГ ПА МИ ДЖУНГ ЖИНГ**

Да не возникнут недобродетельные помыслы и

འབྱུང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས།

**ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КЬЕ**

Без усилий возникнут два вида устремления к Пробуждению!

འབས་ཤོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**САМ ДЁН ЧХЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЗЁ**

Да осуществляются все замыслы, согласные с Дхармой!

འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སློང་པོའི་བར།

**ДИ НЕ ДЖАНГ ЧХУБ НЬИНГ ПОИ БАР**

Отныне и до достижения сущности Пробуждения

འབྲུག་ཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

**БУ ЧИГ ПО ЛА МА ЖИН ДУ**

Постоянно взирай на меня милосердно

འབྲུལ་མེད་སྤྱུགས་ཇེ་འི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

**ДРАЛ МЕ ТХУГ ДЖЕИ ЧЕН ГЬИ ЗИГ**

Как мать — на единственное дитя.

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

**НЬИ ДАНГ ЙЕР МЕ ДЗЕ ДУ СОЛ**

Пребивай со мной нераздельно, молю!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱེལ་བས།

Произнеси эту особенную молитву об исполнении желаемого и исполнении сердечных обязательств. [Далее]:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ་མེད།

**ДЮН КЬЕ О ЖУ РАНГ ЛА ТХИМ**

Образ предо мной плавится в свет и сливается со мной.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབ་པ་པམ་མེད།

**ЙЕР МЕ НЬИ ДУ ДЖИН ЛАБ ПЕ**

Силой благословения нераздельности,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐོལ་མའི་སྐྱོ།

**РАНГ НЬИ ПХАГ МА ДРОЛ МЕИ КУ**

Я сам обретаю облик благородной Тары,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

**НАНГ ЛА РАНГ ЖИН МЕ ПАР ГЬЮР**

Видимой, но нематериальной.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བབྱེད་སྒྲུབ་ལོ་གོ་བརྒྱུ་པའོ་བསྐྱབ་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

Таким образом я проявляюсь как Благородная и привношу в ум гордость [божества]. Далее начитываю, сколь возможно, десять слогов [мантры].

ཨོྲཱ་རེ་ཏྱཱ་རེ་ཏྱཱ་རེ་སྐྱཱ་རྩཱ།

**ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА**

ཡིག་བརྒྱ་དང་། Произнеси стослоговую мантру:

ཨོྲཱ་བཞྱོ་སཏྱ་ས་མ་ཡེ། མ་ལུ་པྱ་ལ་ཡེ། བཞྱོ་སཏྱ་ཏྱེ་ཀོ་པ་ཏི། ལྷོ་ཏི་རྗེ་མེ་བྱ་མ་སཏྱ་ཏི་ལྷོ་མེ་བྱ་མ་སཏྱ་པོ།  
མེ་བྱ་མ་སཏྱ་རྗེ་མེ་བྱ་མ་སཏྱ་སྐྱི་རྗེ་མེ་བྱ་ཡཱཱཱེ། སཏྱ་ཀམ་སཏྱ་མེ་ཅོ་ཏྱེ་ལྷོ་ཡེ། གྱུ་རྩཱཱཱཱེ། ཏྱ་ཏྱ་ཏྱ་ཏྱེ།  
བྱ་ག་སྐྱོན་སཏྱ་ཏྱ་ག་ཏྱ་བཞྱོ་མེ་མེ་མེ་བྱ་བཞྱོ་བྱ་བ་མཏྱ་ས་མ་ཡེ་སཏྱ་ཡེ།

**ОМ ВАДЖРА САТТВА САМАЯ МАНУ ПАЛАЯ ВАДЖРА САТТВА ТЕНОПА  
ТИШТХА ДРИДХО МЕ БХАВА СУТО КАЙО МЕ БХАВА СУПО КАЙО  
МЕ БХАВА АНУРАКТО МЕ БХАВА САРВА СИДДХИ МЕМ ПРАЯЧЧХА  
САРВА КАРМА СУЧА МЕ ЧИТТАМ ШРЕЯ КУРУ ХУМ ХА ХА ХА ХА ХО  
БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА ВАДЖРА МА МЕ МЮНЬЧА ВАДЖРИ  
БХАВА МАХА САМАЯ САТВА А**

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།

**МА НЬЕ ЙОНГ СУ МА ЦХАНГ ДАНГ**

К недостатку и отсутствию чего-либо<sup>8</sup>

8 Каких-либо предметов и условий ритуала

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཚུངས་པ།

ГАНг ЯНг НЮ ПА МА ЧхИ ПА

К неспособности<sup>9</sup>

འདིར་ནི་བགྲིས་པ་གང་ཞོངས་པ།

ДИР НИ ГЫИ ПА ГАНг НОНг ПА

Ко всем здесь совершённым ошибкам

དེ་རྒྱལ་ཁྱེད་གྲིས་བཟོད་ཇོད་ཅིག་བཟོད་ལ་ཞོངས་པ་བཤགས།

ДЕ КЮН КхЬЕ ГЫИ ЗЁ ДЗЕ ЧИГ

Прояви снисхождение!

*Говоря это, раскаивайся в ошибках. [И далее:]*

ཨོྃ། ཁྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་རྒྱལ་མཇོད།

ОМ КхЬЕ КЫИ СЕМ ЧЕН ДЁН КЮН ДЗЕ

ОМ! Ты осуществляешь все желания существ и

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ДЖЕ СУ ТхЮН ПЕИ НгЁ ДРУБ ЦОЛ

даруешь соответствующие сиддхи!

སངས་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

САНг ГЬЕ ЮЛ ДУ ЩЕГ НЕ КЬАНг

И хотя Ты ушла в страну Будд,

སྤྱིར་ཡང་འབྲོན་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

ЛхАР ЯНг ДЖЁН ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

мы снова и снова молим Тебя не оставлять нас!

བཇོ་མཆོད་ལ་མགོན་ཐབས་གྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

**ВАДЖРА МУ** Скажи так и отпусти всех приглашенных божеств.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ།

ЛхА ДАНг РАНг СЕМ ЙЕР МЕ ПА

Божество и мой ум – нераздельны.

ཚོས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་རང་དུ་བཞག་པུ།

ЧхЁ ЙИНг НЬЮГ МЕИ НгАНг ДУ ЖАГ

Я пребываю в естестве, пространстве всех явлений — дхармадхату.

ཅེས་གནས་ལུགས་གྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད། [Так] пребывай в Воззрении абсолютной природы.

9 К визуализации, сосредоточению и т.д

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་མེད།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ

Пусть же я силой этой добродетели быстро

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས་མེད།

ПхАГ МА ДрОЛ МА ДрУБ ГЬЮР НЕ

Обретя состояние благородной Тары,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལྷུས་པམ།

ДрО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА

всех до единого существ

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་པ་སྡོམ་ན་གྱུ།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ЦОГ

приведу на Её уровень!

*Так осуществляй устремления и посвящения.*

ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

ЙИ ЖИН НОР ДАНГ БУМ ПА ЗАНГ ПО ТАР

Словно Благой сосуд и Драгоценность, исполняющая желания

ཁས་མ་པའི་དོན་ཀློན་ཐོགས་མེད་སྐྱོལ་མཛད་པ།

САМ ПЕИ ДЁН КЮН ТХОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА

Вы без усилий осуществляете все пожелания существ,

ཇི་བལྟན་སྐྱོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་གྱིས།

ДЖЕ ЦЮН ДрОЛ МА ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЬИ

Досточтимая Тара, Победоносные и их Сыновья!

མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

МИ ДрАЛ ТхУГ ДЖЕ КЬОНГ ВЕИ ТрА ШИ ШОГ

Да будет благо нераздельности с вашей милосердной защитой

ཁེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེད་ཀྱིས་འཕྲོད་པོ།

*Произноси подобные пожелания удачи и рассытай цветы.*

ཁག་ཤིས་པ་རྒྱན་ལྷེར་བྱ་བའི་ཚོ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛིན་སྐྱེད་ལེགས། མ་འཛིན་སྐྱེད་ཀྱིས་བསྐྱོལ་པས་འབྲུས།

མཐུལ་དང་མཚོན་པ་བཞུགས་ལ་གོད་དུ་སྐྱོལ་བའི།

**Второе.** Когда осуществляешь ежедневную практику будет хорошо, если раздобудешь изображение Досточтимой. Ежели не раздобудешь, то приемлема визуализация Её в уме. Установив, как было показано выше, мандалу и подношения. Ежедневная практика повторяет основную за исключением частей отмеченных линиями на полях (См. выше)

། རྒྱ་གར་རྣང་དུ་ཨུཊ་དུ་རེ་མཚུ་མུ་ལ་སྟོན་ན་མ་སྒྲི་རེ་ཀ་བོ་ག་ཉི་ཀ་ན་མ།།

На санскрите: АРЬЯ ТАРЕ МАНТРА МУЛА СТОТРА НАМАСКЕРЕ  
КАВИМША ТИКА НАМА

བོད་རྣང་དུ། འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་རྩ་བའི་སྲགས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་  
འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།།

На русском: ПОКЛОНЕНИЕ 21 ТАРЕ И ХВАЛА КОРЕННОЙ МАНТРЕ

ཨོྲེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ОМ ДЖЕЦУНМА ПАГМА ДОЛМА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО  
Простираюсь пред Досточтимой Благородной Тарой!

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་མུར་མ་དབའ་མོ།།

*хвала коренной мантре*

ЧАК ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПАМО  
Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной ТАРЕ,

ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།།

ТУТТАРА ЙИ ДЖИКПА СЕЛМА  
Что устраняет страхи силою ТУТТАРЕ,

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྒྲིབ་པས་སྟོལ་མ།།

ТУРЕ ДОН КУН ЧЖИНПЕ ДОЛМА  
Все цели исполняет силой ТУРЕ.

སྣ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཚྱོད་ལ་འདུད་དོ།།

СОХЕ ЙИГЕ КЬО ЛА ДУ ДО  
Со СВАХА простираюсь пред Тобою!

ཕྱག་འཚལ་སྟོལ་མ་མུར་མ་དབའ་མོ།།

1

ЧАК ЦЕЛ ДОЛМА НЮРМА ПАМО  
Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной Таре,

སྒྱུ་ནི་རྣང་ཅིག་སྟོག་དང་འབྲམ།།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРАМА  
Чьи очи молний вспышками сверкают

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།།

ДЖИКТЕН СУМ ГОН ЧУКЪЕ ШЕЛ ГЪИ  
Возникла что из пышнолотосного лика

ག་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།།

ГЕСАР ЧЖЕВА ЛЕ НИ ЧЖУНГ МА  
Существованья Трёх Миров Защитника-Владыки!<sup>1</sup>

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།

ЧАК ЦЕЛ ТОНКЕ ДАВА КУН ТУ  
Склоняюсь я пред Той, чей лик подобен

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་ས་པའི་ཞལ་མ།།

ГАНГВА ГЪЯ НИ ЦЕГПЕ ШЕЛМА  
Скопленью сотни полных лун осенних,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།།

КАРМА ТОНГ ТРАГ ЦОКПА НАМ КЪИ  
Улыбка<sup>2</sup> чья как тысяча созвездий

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

РАБ ТУ ЧЕВЕ О РАБ БАР МА  
Всё озаряет льющимся свеченьем.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ལྷ་ནས་སྐྱེས་གྱིས།

ЧАК ЦЕЛ СЕР НО ЧУ НЕ КЪЕ КЪИ  
Склоняюсь пред Златой, чью лотосную руку

བརྟན་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

ПЕМЕ ЧАК НИ НАМПАР ГЪЕН МА  
Так красит синий лотос, из воды рожденный.

སྐྱེན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ནི་བ།།

ЧЖИНПА ЦОНДУ КАТУБ ШИВА  
Источник кто даяния, аскезы,

1 Авалокитешвара. Три мира Существования: небесный, земной и подземный.

2 Улыбка взята из санскритского оригинала.)



བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

**СОПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЬИ МА**

Усердья, мира, созерцания<sup>3</sup>, терпенья!

ཐུག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

4

**ЧАК ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГПЕ ЦУГТОР**

Склоняюсь я перед Татхагат Ушнишей,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྲོད་མ།།

**ТАЙЕ НАМПАР ГЬЕЛВА ЧОМА**

Пред Той, кто Побеждает всех повсюду,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

**МАЛУ ПАРОЛ ЧИНПА ТОБПЕ**

Сыны Победоносных в ком нашли опору,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།།

**ГЬЕЛВЕ СЕ КЬИ ШИН ТУ ТЕН МА**

Что Парамиты все исполнить устремились.

ཐུག་འཚལ་ཏུར་ར་རྩྱེ་ཡི་གེ

**ЧАК ЦЕЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИГЕ**

Склоняюсь я перед ХУМ слогами и ТУТТАРЕ

འདོད་དང་སྐྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

**ДО ДАНГ ЧОГ ДАНГ НАМКА ГАНГ МА**

До неба Мир страстей Заполонившей,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

**ДЖИКТЕН ДУНПО ШАБ КЬИ НЭН ТЕ**

И семь миров подземных топчущей стопами,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ།།

**ЛУПА МЕПАР ГУКПАР НУ МА**

Способной всех призвать без исключения!

5

---

3 Дхьяна

ཕྱག་འཚལ་བརྐྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་པ།

**ЧАК ЦЕЛ ГЬЯЧЖИН МЕЛХА ЦАНГПА**

Склоняюсь перед Той, что Индра, Агни, Брахма,

ལུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།།

**ЛУНГ ЛХА НАЦОК ВАНЧУК ЧО МА**

Марут и Вишвешвара подношения свершают,

འབྲུང་པོ་འོ་ལངས་དྲི་བཟ་རྣམས་དང་།།

**ЧЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НАМ ДАНГ**

А Мертвяки и Духи, и Гандхарвы,

གཞོན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

**НОЧЖИН ЦОГ КЬИ ДУН НЕ ТО МА**

И Якшасы и Ганы — восхваляют<sup>4</sup>.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཅེས་བྱ་དང་ཡན་ཀྱིས།

**ЧАК ЦЕЛ ТРЕТ ЧЕ ЧЖА ДАНГ ПХЕТ КЬИ**

Склоняюсь я пред Той, кто с *ТРЕТ* и *ПхЕТ*

ཕ་འོ་ལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

**ПАРОЛ ТУЛКОР РАБ ТУ ДЖОМ МА**

Враждебную волшбу<sup>5</sup> уничтожает,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྐྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

**ЙЕ КУМ ЙОН КЬЯНГ ШАБ КЬИ НЭН ТЕ**

Кто в позе для стрельбы прицелясь<sup>6</sup> —

མི་འབར་འབྲུག་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།།

**МЕ БАР ТРУКПА ШИН ТУ БАР МА**

Бушующим огнем неистово пылает.

4 Согласно комментарию под Мертвяком (Веталой) подразумевается Шива, под Духом (Бхуттой) — Яма, Якшасом — Вайшравана, Ганом — Ганеша-Ганапати

5 Парол Тулкор — тибетский перевод слова «Параянтра» — высшее (магическое, в данном случае) приспособление, то есть труднопреодолимая (высшая) враждебная магия.

6 Санскритский вариант: «С ногами, расположенными в позиции для стрельбы из лука» В Комментарий Тарини говорится: «ТРЕТ и ПхЕТ подобны стрелам... поэтому (Тара) целится, чтобы поразить тех, кого необходимо.

ཕྱག་འཚལ་རྩ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོས།

**ЧАК ЦЕЛ ТУ РЕ ДЖИПА ЧЕНПО**

Склоняюсь перед жуткой *ТУРЕ*

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

**ДУ КЬИ ПАВО НАМПАР ДЖОМ МА**

Крушащей всех героев Мары,

ལུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྡན་མཛད།།

**ЧУКЬЕ ШЕЛ НИ ТРО НЬЕР ДЕН ДЗЕ**

Что с хмурым лотосовым ликом

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

**ДРАВО ТАМЧЕ МАЛУ СОМА**

Врагов всех без остатка убивает.

8

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

**ЧАК ЦЕЛ КОНЧОК СУМ ЦОН ЧАГЬЕ**

Склоняюсь пред сложившей пальцы в Мудру

སོར་མོས་བྱུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

**СОРМО ТУК КАР НАМПАР ГЬЕН МА**

Трех Драгоценностей у сердца в украшенье,

མ་ལུས་སྤྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།།

**МАЛУ ЧОГ КЬИ КОРЛО ГЬЕНПЕ**

Кто чакрой-украшением повсюду

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།།

**РАНГ ГИ О КЬИ ЦОГ НАМ ТРУГ МА**

Сияет в переливах собственным свеченьем.

9

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི།

**ЧАК ЦЕЛ РАБ ТУ ГАВА ДЖИПЕ**

Склоняюсь пред Блистающей в Восторге,

10

དབུ་རྒྱལ་འོད་གྱི་ཕྱིང་བ་སྒྲིལ་མ།།

УРГЬЕН О КЫИ ТРЕНГВА ПЕЛ МА

С венцом гирлянд из расходящегося света,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ལྷོ་ས།།

ШЕПА РАБ ШЕ ТУТТАРА ЙИ

Что улыбается с ТУТТАРА и смеётся,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛོད་མ།།

ДУ ДАНГ ДЖИКТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

И все владения Мары подчиняет!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས།།

11

ЧАК ЦЕЛ САШИ КЬОНГВЕ ЦОГ НАМ

Склоняюсь перед Той, что всех Земель

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།།

ТАМЧЕ ГУГПАР НУПА НЬИ МА

Хранителей с терпеньем привлекает<sup>7</sup>,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩུ་གིས།།

ТРО НЬЕР ЙОВЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

Что хмурясь, сотрясая слогом ХУМ,

ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།།

ПОНГПА ТАМЧЕ НАМПАР ДОЛМА

Сполна от всех несчастий избавляет.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དབུ་རྒྱལ།།

12

ЧАК ЦЕЛ ДАВЕ ДУМБУ УРГЬЕН

Склоняюсь перед Той, венец чей словно месяц

བརྒྱལ་པ་ཐམས་ཅད་གིན་རྩུ་འབར་མ།།

ГЬЕНПА ТАМЧЕ ШИНТУ БАР МА

И украшенья ослепительно сияют,

<sup>7</sup> Здесь также перевод с санскритского варианта

རལ་པའི་བྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།།

**РЕЛПЕ ТРО НЕ ОПАГМЕ ЛЕ**

В пучке волос Свет Бесконечный — Амиабха

རྟག་པར་གྱིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

**ТАГПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЕ МА**

Сверкает постоянно, полыхая.

སྤྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར།

13

**ЧАК ЦЕЛ КЕЛПА ТАМЕ МЕ ТАР**

Пред Пребывающей склоняюсь в центре ожерелья

འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།།

**БАРВЕ ТРЕНГВЕ У НА НЕ МА**

пламён огня, что будто в конце кальп пылает,

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།།

**ЙЕ КЬЯНГ ЙОН КУМ КУН НЕ КОР ГЕ**

Пред той, что в счастье — правой согнутой и вытянутой левой —

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

**ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМПАР ДЖОМ МА**

Вокруг врагов скопленья полностью сметает!

སྤྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་སྤྱག་གི

14

**ЧАК ЦЕЛ САШИ НГО ЛА ЧАГ ГИ**

Склоняюсь перед Той, что землю бьёт рукой

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱོན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ།།

**ТИЛ ГЬИ НОН ЧИНГ ШАБ КЬИ ДУНГ МА**

Своею и ногою ударяет,

བྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩི་གིས།།

**ТРО НЬЕР ЧЕН ДЗЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ**

Что, хмуря брови, с звуком слога ХУМ

རིམ་པ་བདུན་པ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།།

**РИМПА ДУНПО НАМ НИ ГЕМ МА**

Семь уровней подземных<sup>8</sup> разбивает.

སྤྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།།

15

**ЧАК ЦЕЛ ДЕМА ГЕМА ШИМА**

Склоняюсь перед Той, кто — Счастье, Благо, Мир;

སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

**НЯНЕН ДЕ ШИ ЧОЮЛ НЬИ МА**

В покое кто Нирваны пребывает,

སྤྱ་རྒྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

**СОХА ОМ ДАНГ ЯНДАК ДЕНПЕ**

Кто в сочетаньи с *СВАХА*, *ОМ* —

སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།།

**ДИКПА ЧЕНПО ДЖОМПА НЬИ МА**

Великие пороки устраняет.

སྤྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།།

16

**ЧАК ЦЕЛ КУН НЕ КОР РАБ ГАВЕ**

Склоняюсь перед Той, вокруг восторг которой,

དགའ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།།

**ДРА ЙИ ЛУ НИ РАБ ТУ ГЕМ МА**

Тела врагов которая мельчит на части

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།།

**ЙИГЕ ЧУПЕ НАГ НИ КОПЕ**

Что знание мантрой десятислоговой

རིག་པ་རྩྱི་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ།།

**РИКПА ХУМ ЛЕ ДОЛМА НЬИ МА**

Даёт. И с *ХУМ* освобождает от несчастий.

<sup>8</sup> Места пребывания Нагов, Асуров и Якшей

ཕྱག་འཚལ་རྩུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟེན་པས།

17

ЧАК ЦЕЛ ТУРЕ ШАБ НИ ДАБПЕ

Пред *ТУРЕ* бью поклон, что топают ногою,

རྩུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

ХУМ ГИ НАМПЕ САБОН НЬИ МА

Из биджа-мантры ХУМ что возникает,

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།།

РИРАБ МЕНДАРА ДАНГ БИГ ЧЖЕ

что гору Меру, Кайлаш и Мандару

འཛིག་རྟོན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

ДЖИКТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА

И все три Мира Претерпенья<sup>9</sup> сотрясает.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

18

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦО ЙИ НАМПЕ

Склоняюсь пред Подобной озеру богов,

རི་དྲགས་རྟོགས་ཅན་ཕྱག་ན་སྣམས་མ།།

РИДАГ ТАГ ЧЕН ЧАГ НА НАМ МА

В руке Луну держащей с меткой лани,

རྩུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཡི་གས།།

ТАРА НИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИГЕ

Пред Той, что звуком *ПхЕТ* и — дважды — *ТАРЕ*

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

ДУГ НАМ МАЛУПАР НИ СЕЛ МА

Все яды без остатка устраняет.

9 Туре (санскр.) — Стремительная, то есть «Склоняюсь пред... Стремительной». Биджа (санскр.) — «семя» — «семенной» слог или мантра. Меру, Мандара и Кайлаш — горы. Именно эти горы приведены в санскритском источнике. В тибетском вместо Кайлаша указана Виндхья; Три Мира Претерпенья — небесный, земной и подземный.

ཐུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ།

19

**ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГ НАМ ГЬЕЛПО**

Склоняюсь перед Той, что всеми чтима —

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།།

**ЛХА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА**

Царем богов, Киннарами, богами —

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བ་བརྗིད་གྱིས།།

**КУН НЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ**

Везде в доспехах радости блистает,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།།

**ЦО ДАНГ МИЛАМ НЕНПА СЕЛ МА**

Раздоры, сны дурные устраняет!

ཐུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།

20

**ЧАК ЦЕЛ НИМА ДАВА ГЬЕПЕ**

Склоняюсь перед Той, чьи очи словно

སྐུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

**ЧЕН НИ ПО ЛА ОРАБ СЕЛ МА**

Ярило и Луна — сиянием блистают,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗིད་ཏུརྟུ་ར་ཡིས།།

**ХАРА НИ ДЖО ТУТТАРА ЙИ**

Произнеся *ТУТТАРА*, дважды *ХАРА*

གིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

**ШИН ТУ ДРАКПО РИМНЕ СЕЛ МА**

Свирепый мор бесследно устраняет!

ཐུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།།

21

**ЧАК ЦЕЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КОПЕ**

Склоняюсь перед Той, что установлена в трех таттвах<sup>10</sup>,

10 Таттва — таковость. Три Таттвы — Тело, Речь и Ум Будды; слог *ОМ А ХУМ* Перевод этого четверостишия ориентирован на санскритский оригинал.



ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

ШИВЕ ТУ ДАНГ ЯНДАК ДЕН МА

Что благом, чистотой и силой обладает,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱོན་ཚོགས་རྣམས།།

ДОН ДАНГ РОЛАНГ НОЧЖИН ЦОГ НАМ

И толпы якшей, ганов, мертвяков и духов,

འཛོམས་པ་རྩ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།།

ДЖОМПА ТУРЕ РАБ ЧОГ НЬИ МА

Искусно, быстро — ТУРЕ — разрушает.

རྩ་བའི་སྒྲགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང།།

ЦАВЕ НГАГ КЬИ ТОПА ДИ ДАНГ

Это — восхваленье мантры коренной

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།།

ЧАК ЦЕЛ ВА НИ НИШУ ЦА ЧИГ<sup>11</sup>

И двадцать одно поклонение.

|ཕན་ཡོན་ནི། *Благие качества этого восхваления.*

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།།

ЛХАМО ЛА ГУ ЯНДАК ДЕНПЕ

Обладающий искренним почтением к Богине

|སྤོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།།

ЛОДЕН ГАНГ ГИ РАБ ДАНГ ДЖОПЕ

Разумный человек, произнося это высшее восхваление,

|སྒོད་དང་བློ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།།

СО ДАНГ ТОРАНГ ЛАНГПАР ЧЖЕ ТЕ

На закате и пробудившись утром,

|དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།།

ДРЕНПЕ МИ ДЖИГ ТАМЧЕ РАБ ТЕР

При памятовании его, сначала будет одарен абсолютным бесстрашием,

---

<sup>11</sup> Повторение *Восхваления* осуществляется до этой строки.

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།

**ДИГПА ТАМЧЕ РАБ ТУ ШИВА**

Полностью усмирит все недобродетели,

|ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།

**НЕН ДРО ТАМЧЕ ДЖОМПА НЬИ ДО**

Тем самым все нижние рождения уничтожив.

|རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཤྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

**ГЬЕЛВА ЧЖЕВА ТРАГ ДУН НАМ КЬИ**

Семьдесят миллионов Победоносных

|སྟུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

**НЮРДУ ВАНГ НИ КУРВАР ГЬЮР ЛА**

Быстро даруют посвящения,

|འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

**ДИ ЛЕ ЧЕВА НЬИ НИ ТОБ ЧИНГ**

Порождая величие, а в завершение —

|སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ

**САНГЬЕ ГО ПАНГ ТАРТУК ДЕР ДРО**

достижение уровня Будды!

|དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

**ДЕ ЙИ ДУГ НИ ДРАКПО ЧЕНПО**

Если ужасный сильный яд,

|སྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

**ТЕН ЛА НЕПАМ ШЕН ЯНГ ДРОВА**

Растительный, животный или минеральный

|ཐོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

**ЗОПА ДАНГ НИ ТУНГВА НЬИ КЬЯНГ**

Съест или выпьет, то,

|དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

**ДРЕНПЕ РАБТУ СЕЛВА НЬИ ТОБ**

Вспомнив призывание, полностью действие яда устранил.

ཁག་དོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།།

ДОН ДАНГ РИМ ДАНГ ДУГ ГИ ЗИРВЕ  
Злые духи, мор и поражение ядами —

ལྷུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྦངས་ཏེ།།

ДУГНЕЛ ЦОГ НИ НАМПАР ПАНГ ТЕ  
Все скопище страданий полностью устраняется.

ཁམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།།

СЕМЧЕН ШЕНПА НАМ ЛА ЯНГ НГО  
То же и для других живых существ.

ཁག་ཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

НИ СУМ ДУН ДУ НГОНПАР ДЖО НА  
Произнеся дважды, трижды или семижды,

ཁུ་འདོད་པས་ནི་སུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།

ПУ ДОПЕ НИ ПУ ТОБ ГЬЮР ШИНГ  
Если желанно потомство, обретешь потомство,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།།

НОР ДОПЕ НИ НОР НАМ НЬИ ТОБ  
Если желанно богатство, обретешь богатство,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།

ДОПА ТАМЧЕ ТОБПАР ГЬЮР ЛА  
Все желания исполнишь,

ཁག་གསུམ་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།།

ГЕГ НАМ МЕ ЧИНГ СО СОР ДЖОМ ГЬЮР  
Любое препятствие одолеешь!

Закончено 21 Восхваление Бхагавати Арья Таре,  
составленное Шри Самьяк Самбуддой Вайрочаной

### *Разнообразные восхваления и молитвы*

ཇེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་ཇེ་ཅན།།

ДЖЕЦУН ЧОМДЕН ДЕМА ТУКДЖЕ ЧЕН  
Достоцимая милосердная Бхагавати!

ཁབ་དག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བམས་ཅད་གྱི།།

ДАК ДАНГ ТАЙЕ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЬИ

Пусть я и все бесчисленные живые существа,

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་ཚོགས་ཉེ།།

ДИБ НИ ЧЖАНГ ШИНГ ЦОК НИ НЮР ДЗОК ТЕ

Быстро очистив два омрачения и завершив два накопления,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ДЗОКПЕ САНГЬЕ ТОБПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Достигнем совершенного Пробуждения, молю!

དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།།

ДЕ МА ТОБ КЬИ ЦЕРАБ КУНТУ ЯНГ

Пока не достигли, пусть во всех рождениях,

ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས།།

ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ДЕВЕ ЧОК ТОБ НЕ

Обретем высшее счастье богов и людей.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།།

ТАМЧЕ КЬЕНПА ДУБ ПАР ЧЖЕПА ЛА

Препятствия к достижению полного Всеведения:

ཁར་ཚད་གཤོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།།

БАРЧЕ ДОН ГЕК РИМ ДАНГ НЕ ЛА СОК

Духи, помехи, болезни, мор и т.п.

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།།

ДУ МИН ЧИВАР ГЬЮРПА НАЦОК ДАНГ

Разнообразные причины безвременной смерти,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།།

МИЛАМ НЕН ДАНГ ЦЕНМА НЕНПА ДАНГ

Дурные сны и дурные знамения,

འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།།

ДЖИКПА ГЬЕ СОК НЕВАР ЦЕВА НАМ

Восемь угроз и другие, все опасности,

|སྐུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

НЮРДУ ШИ ШИНГ МЕПАР ДЗЕ ДУ СОЛ  
Молю, быстро усмири и устрани!

|འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།།

ДЖИКТЕН ДЖИКТЕН ЛЕ НИ ДЕПА ЙИ  
Мирское и запредельное миру,

|བརྟ་གིས་བདེ་ལེགས་སྐྱབ་སྐྱམ་ཚོགས་པ་རྣམས།།

ТАШИ ДЕЛЕК ПУНСУМ ЦОКПА НАМ  
Благоприятное собрание счастья, блага и процветания,

|འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

ПЕЛ ШИНГ ГЬЕПЕ ДОН НАМ МАЛУПА  
Пусть приумножится и разовьется. Все цели

|འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

БЕМЕ ЛХУН ГЫ ДУБПАР ДЗЕ ДУ СОЛ  
Прошу, без усилий, спонтанно осуществи!

|སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།།

ДУБ ЛА ЦОН ШИНГ ДАМЧО ПЕЛВА ДАНГ  
Усердной практикой, приумножением святой дхармы,

|རྟག་ཏུ་ཁྱོད་སྐྱུབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།།

ТАК ТУ КЬО ДУБ ШЕЛ ЧОК ТОНГВА ДАНГ  
Пусть вовеки уподоблюсь Тебе, узрев твой высший Лик!

|སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།།

ТОНГНЬИ ДОН ТОК ЧЖАНГ СЕМ РИНПОЧЕ  
Постигну смысл пустоты. Драгоценная бодхичитта,

|ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།།

ЯР НО ДА ТАР ПЕЛ ШИНГ ГЬЕПАР ДЗО  
Пусть разовьется и расцветет подобно полной луне!

|**ཀླུ་པའི་དགྱི་ལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།།**

**ГЪЕЛВЕ КЪИЛКОР ЗАНГ ШИНГ ГАВА ДЕР**

В благой и радостной мандале Победоносных,

|**པརྫོ་དམ་པ་གིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།།**

**ПЕМО ДАМПА ШИНТУ ДЗЕ ЛЕ КЪЕ**

Пусть родимся из превосходного святого лотоса

|**སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་བས་མངོན་སུམ་དུ།།**

**НАНГВА ТАЙЕ ГЪЕЛВЕ НОН СУМ ДУ**

И сам Победоносный Амиабха дарует

|**ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།**

**ЛУНГ ТЕНПА ЯНГ ДАК ГИ ДЕР ТОБ ШОК**

Предсказание о достижении Пробуждения.

|**བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།།**

**ДАК ГИ ЦЕРАБ КУНТУ ДУБПЕ ЛХА**

Богиня практики во всех моих рождениях,

|**དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།།**

**ДУСУМ САНГЪЕ КУН ГЪИ ТИНЛЕ МА**

Воплощение Деяний всех Будд трех времен,

|**སྣོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུང་ཞིང་དཔའ།།**

**НО ДЖАНГ ШЕЛ ЧИК ЧАК НИ НЮР ШИНГ ПА**

Зелено-синяя одноликая, двурукая, стремительная, отважная,

|**ཡུམ་གྱུར་ལུངྱལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་གིས་ཤོག།**

**ЮМ ГЪЮР УТПАЛ НАМПЕ ТАШИ ШОК**

Да пребудет счастье Матери, держащей цветок утпала.

|**ཀླུ་ཡུམ་སྣོལ་མ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།།**

**ГЪЕЛ ЮМ ДОЛМА КЪЕ КУ ЧИ ДРА ДАНГ**

Тара, Мать Победоносных! Подобное твоему Тело,

|འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།།

КОР ДАНГ КУ ЦЕ ЦЕ ДАНГ ШИНКАМ ДАНГ  
Окружение, срок жизни, Чистую Сферу,

|ཁྱིེ་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།།

КЬЕ КЬИ ЦЕН ЧОК ЗАНГПО ЧИ ДРАВА  
Признаки, подобные твоим высшим благим признакам,

|དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག

ДЕ ДРА КОНАР ДАК СОГ ГЬЮРВАР ШОК  
В точности такие же, пусть я и другие существа, обретем!

|ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མགུམ།།

КЬО ЛА ТО ЧИНГ СОЛВА ТАБПЕ ТУ  
Силой молитвы и восхваления,

|བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ།།

ДАК СОГ ГАНГ НА НЕПЕ СА ЧОК СУ  
В том месте, где я и другие, находимся,

|ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།།

НЕ ДОН УЛПОНГ ТАБЦО ШИВА ДАНГ  
Усмири болезни, злых духов, бедность, конфликты,

|ཚོས་དང་བཀྲ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ЧО ДАНГ ТАШИ ПЕЛВАР ДЗЕ ДУ СОЛ  
Молю, приумножь Дхарму и благополучие!

### Краткое обращение к Таре

|པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས།

ПОТАЛА ЙИ НЕ ЧОК НЕ  
В высшей обители Потала,

|ཏྲི་ཡིག་ལྗང་ཁུ་ལས་འབྲུངས་ཤིང་།།

ТАМ ЙИГ ДЖАНКУ ЛЕ ТРУНГ ШИНГ  
Рожденная из зеленого слога ТАМ,

།ཏཱ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགོ་བ་སྒྲོལ།།

ТАМ ЙИГ О КЬИ ДРОВА ДОЛ

Освобождающая существ светом слога ТАМ,

།སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

ДОЛМА КОР ЧЕ ШЕК СУ СОЛ

Тара вместе с окружением, молю, придите!

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་བན་གྱིས།།

ЛХА ДАНГ ЛХА МИН ЧОПЕН ГЬИ

Боги и асуры, своими венцами,

།ཞབས་གྱི་བརྒྱལ་བ་བཏུང་དེ།།

ШАБ КЬИ ПЕМА ЛА ТУ ДЕ

Склоняются пред лотосовыми стопами,

།ཐོངས་བ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།།

ПОНГПА КУН ЛЕ ДОЛ ДЗЕ МА

Спасающая ото всех бед,

།སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

ДОЛМА ЮМ ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Пред Матерью Тарой, простираюсь!

།ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྣ་ཏཱ།།

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СОХА

།རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་མཁྱེན་ནོ།།

ДЖЕЦУН ПАГМА ДОЛМА КЬЕ КЬЕННО

Благородная Досточтимая Тара, подумай обо мне!

།འཇིགས་དང་སྤྱུག་བསྐྱལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

ДЖИК ДАНГ ДУКНЕЛ КУН ЛЕ КЬЯБ ТУ СОЛ

Прошу защиты от всех опасностей и страданий!



# Содержание

|   |           |
|---|-----------|
| <b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>                                     | <b>3</b>  |
| <b>«ЗОЛОТЫЕ ЧЁТКИ», ИСТОРИЯ ИСТОЧНИКА ТАНТР ТАРЫ.....</b> | <b>5</b>  |
| Происхождение Тары.....                                   | 6         |
| Раскрытие тантр Тары.....                                 | 9         |
| Защита от разнообразных угроз.....                        | 13        |
| Явления Тары в Бодхгае.....                               | 20        |
| История линии тантры Тары .....                           | 23        |
| История восьми ачарьев .....                              | 25        |
| Те, кто реализовали восемь волшебных способностей.....    | 30        |
| История махасиддхов .....                                 | 32        |
| <b>«ЧЕТЫРЕ ВЫСШИЕ МАНДАЛЫ» .....</b>                      | <b>43</b> |
| <b>ПОКЛОНЕНИЕ 21 ТАРЕ И ХВАЛА КОРЕННОЙ МАНТРЕ.....</b>    | <b>69</b> |
| <b>РАЗНООБРАЗНЫЕ ВОСХВАЛЕНИЯ И МОЛИТВЫ.....</b>           | <b>81</b> |

Научное издание

## **ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ**

*Истории происхождения Учений и махасиддхов Тары, Садхана «Четыре  
Высшие Мандалы», Поклонение 21 Таре и хвала коренной мантре*

Сдано в набор 03.03.2012 Подписано в печать 11.03.2012.

Формат 60x90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>

Печать офсетная. Тираж 1000 экз.

Заказ №

ООО Издательство

«Институт Общегуманитарных Исследований»

119071, Москва, Ленинский проспект, д.18

Отпечатано с готовых файлов заказчика

в ГУП ППП «Типография «Наука»»

121099, Москва, Шубинский переулоч, 6



Парнашавари — устрашающее обличье Тары, защищающее от бедности (см. стр. 18), хищных зверей (стр.13) и прочих опасностей



ཐུགས་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པའི་མཚན་ལྟར་།

ISBN 9785882307775

9 785882 307775